

Baruch Podolsky

**PRACTICAL
HEBREW GRAMMAR
(in Russian)**

**Tarbut
Tel-Aviv
1985**

Барух Подольский

**ПРАКТИЧЕСКАЯ
ГРАММАТИКА
ЯЗЫКА ИВРИТ**

**под редакцией
проф. А. Долгопольского**

**Ассоциация "Тарбут"
1985**

לאשתי היקרה לידיה -
באהבה ובתודה

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	5
1. Письмо и произношение	8
1.1 Алфавит	10
1.2 Знаки огласовки	14
1.3 Особенности ивритского произношения согласных	17
1.4 Ударение	18
1.5 Особенности письма без огласовки	19
2. Морфология	20
2.1 Имя существительное	20
2.1.1 Грамматический род	20
2.1.2 Число	21
2.1.3 Выражение падежных отношений	26
2.1.4 Сопряженная конструкция	27
2.1.5 Форма направления	29
2.1.6 Местоименные суффиксы	29
2.1.7. Категория определенности	32
2.1.8 Форма артикля	33
2.2 Прилагательное	35
2.2.1 Род	35
2.2.2 Число	36
2.2.3 Сопряженная конструкция	37
2.2.4 Относительные прилагательные	37
2.2.5 Степени сравнения	38
2.2.6 Определенность	39

2.2.7	Субстантивизация	39
2.3	Местоимение	40
2.3.1	Личные местоимения	40
2.3.2	Указательные местоимения	44
2.3.3	Вопросительные местоимения и наречия	46
2.3.4	Обобщающее местоимение	46
2.3.5	Неопределенно-личные местоимения и неопределенные наречия	46
2.3.6	Отрицательные местоимения и наречия	47
2.4.	Наречие	48
2.5.	Числительное	50
2.5.1	Количественное числительное	50
2.5.2	Порядковые числительные	53
2.5.3	Дроби	54
2.5.4	Обороты с числительными	55
2.5.5	Датировка	56
2.5.6	Обозначение времени	57
2.6	Предлоги	58
2.7	Союзы	68
2.8	Частицы	70
2.9	Глагол	72
2.9.1	Корень	72
2.9.2	Глагольные породы	75
2.9.3	Разновидности корней	75
2.9.4	Система глагола	77
2.9.5	Простая порода קָלַן קָלַן	83
2.9.6	Порода לַעֲבָד	89
2.9.7	Порода לַעֲבָד	94
2.9.8	Порода לַעֲבָד	98
2.9.9	Порода לַעֲבָדָה	101

2.9.10	Порода ל'עבן	105
2.9.11	Порода ל'עבן	108
2.9.12	Глаголы с местоименными суффиксами . . .	111
2.9.13	Конструкции со вспомогательными глаголами.	112
3.	Синтаксис.	113
3.1	Именное словосочетание	114
3.2	Именное предложение	116
3.3	Строй предложения	119
3.4	Сложноподчиненное предложение	120
3.5	Вопросительные предложения.	122
3.6	Безличные и неопределенно-личные предложения.	123
3.7	Выделение слова в предложении	124
3.8	Способы перевода слова "только"	124
3.9	Причастия и причастные обороты	125
4.	Словообразование	128
Приложение		
I	Некоторые архаичные формы.	134
II	Неправильные глаголы.	136
III	Неправильные формы существительных . . .	137
IV	Влияние сленга на разговорную речь	138

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта грамматика предназначена для тех, кто интересуется языком иврит и изучает его. Однако это не учебник для начинающих. Это пособие для тех, кто уже несколько освоился с языком (хотя бы в объеме ульпана или самоучителя) и желает углубить свои знания и уложить их в определенную систему. Как ульпан, так и самоучитель дают лишь основу языка, так сказать, вводят учащегося в подъезд величественного здания языка иврит. Подниматься на верхние этажи – осваивать новые слова и обороты речи, разбираться в грамматических конструкциях – приходится самому. Цель нашей грамматики состоит в том, чтобы облегчить учащемуся этот подъем, излагая систематически строй иврита в сопоставлении со знакомым читателю строем русского языка.

В любом языке разговорная речь несколько отличается от литературного, письменного языка. Часто ли Вы, говоря по-русски, пользуетесь причастными или деепричастными оборотами? Как Вы скажете: “Идя по улице, я встретил человека, несшего свежую газету” или же: “Я шел по улице и встретил человека, который нес свежую газету”?

В иврите отличие разговорного языка от литературного больше, чем в русском. Причина тому – уникальная судьба иврита.

Древнейшим памятникам языка иврит – письмам из Таанаха, написанным на глиняных черепках, –

около трех тысяч лет. Рукописям Мертвого моря около 2000 лет. И современный израильский школьник в состоянии прочесть их, ибо они написаны на том же языке, которым он пользуется в повседневной жизни (попробуйте-ка прочесть в подлиннике “Слово о полку Игореве”).

В истории иврита различают следующие периоды:

1. Библейский язык – с древнейших времен до (примерно) I-го века н. э.
2. Язык Мишны – I–6 н. э. В начале этого периода иврит еще был живым разговорным языком, но уже подвергся заметному влиянию близкородственного ему арамейского языка. До сих пор в иврите сохранилось немало арамейских слов и выражений.
3. Примерно с 7 и до конца 19 века иврит служил евреям языком культа, литературы, науки. Он отнюдь не был мертвым языком, как, например, древнеегипетский или хеттский. На иврите евреи молились, писали и читали книги, вели деловые записи – но не разговаривали, за исключением особых случаев: когда встречались евреи из разных стран, они вполне могли договориться на “святом языке”, которым в той или иной степени владели все мужчины-евреи, а иногда и женщины.
4. В середине 19 века возникает новая светская литература на иврите. В язык начинают проникать новые слова и обороты. Однако на-

стоящая революция в языке начинается в 80-е годы прошлого века с приездом в Палестину Элиезера Бен-Иегуды. Этот человек неукротимой энергии поставил перед собой цель возродить иврит как разговорный язык. В доме его звучала только ивритская речь.

На языке Библии можно было без труда писать возвышенные стихи. Но как выразить на нем самые обыденные вещи: щекотка, резина, апельсин, как ответить на бесчисленные вопросы ребенка, не знающего никакого иного языка, кроме иврита? Приходилось изыскивать нужные слова в Мишне и средневековой еврейской литературе, а когда этого не хватало, создавать новые слова.

С начала века и по сей день иврит переживает период бурного развития. В основе нынешнего языка лежит язык Библии, обогащенный словами и оборотами из всех позднейших периодов. Для письменного, литературного иврита нормой считается грамматика языка Библии и Мишны. Однако разговорный язык не стоит на месте, он развивается по своим законам. В нашей грамматике приводятся формы не только литературного языка, но и разговорной речи. Кроме того, в книге приведены также архаичные формы, которые не характерны для современного языка, но часто встречаются в цитатах из Библии или в произведениях на историческую тему, написанных в архаичном стиле.

1. ПИСЬМО И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Еврейское письмо для непривычного человека таит целый ряд неожиданностей: направление письма, обратное принятому в европейских языках (справа налево); самый вид букв, как бы вписанных в квадрат (отсюда и название “квадратное письмо”); отсутствие заглавных букв (зато у пяти букв имеется “конечная” форма для написания в конце слова) и, наконец, самое трудное – отсутствие гласных.

Еврейский алфавит состоит из 22 букв, которые в древности обозначали только согласные. Со временем некоторые буквы стали в определенных случаях обозначать и гласные, однако и теперь большинство гласных в слове не пишутся. Так, написание **שָׁפַר** может читаться по-разному и означать разные слова:

сафа́р – “он считал”

сфо́р – “считай”

сипа́р – “он рассказал” и “он подстриг”

сапа́р – “расскажи” и “подстриги”

сэфа́р – “книга”

сапа́р – “парикмахер”

сфа́р – “граница”

супа́р – “было рассказано” и

“был подстрижен”.

Гласные, а также особенности произношения некоторых согласных (например ф – п в нашем примере) выражаются специальными значками – точками и черточками, – которые пишутся при букве (под

ней, над ней или внутри нее) и которые в совокупности называются огласовкой (на иврите “никуд” или “некудот”).

С огласовкой печатаются учебники для начинающих, словари, детские книжки, стихи, а также Библия и молитвенники. В большинстве же случаев огласовка не пишется, и смысл слова выясняется по контексту. Это оказывается в конце концов не так уж трудно, и спустя некоторое время вы привыкаете читать без огласовки, лишь изредка спотыкаясь и задумываясь над правильной формой слова. Во всяком случае, это не труднее, чем английское письмо, где буква *a* может читаться, как *a* (father), *э* (bad), *эй* (take) или *о* (tall), не говоря уже о буквосочетаниях *ai*, *ea* и т. д.

Орфография в иврите в основном историческая. Правда, Академия языка иврит провела частичную реформу орфографии (это касается, в основном, использования букв юд и вав для обозначения гласных), однако на практике слова пишутся то по старой (например, שָׁרָה “рассказал”), то по реформированной орфографии (שִׁירָה сипэр). В нашей грамматике, в основном, используется старая, традиционная орфография, и все ивритские слова имеют огласовку.

Еврейские буквы имеют не только фонетическое, но и числовое значение (вспомните Пьера Безухова и его “звериное число” у Толстого). Нередко числа

(даты еврейского календаря, нумерация классов в школе) обозначаются буквами: 'ק לרד кита алеф "первый класс" (см. также в главе "Числительные").

1.1 АЛФАВИТ

Печатная буква	Рукописная буква	Название	Произношение	Числовое значение
ק	ק	алеф	1	1
ב	ב	бэт	б	2
(ב	ב	вэт	в)	—
ג	ג	гимэль	г	3
ד	ד	далет	д	4
ה	ה	хэй	2	5
ו	ו	вав	в, у, о ³	6
ז	ז	занн	з	7
ח	ח	хэт	х	8
ט	ט	тэт	т	9
י	י	юд, йод	й, и, е ³	10
כ	כ	каф	к	20
(כ	כ	хаф	х ⁴)	—
ל	ל	ламэд	л	30
מ	מ	мэм	м ⁴	40
נ	נ	нун	н ⁴	50
ס	ס	самэх	с	60
ע	ע	аин	1	70
פ	פ	пэй	п	80
(פ	פ	фэй	ф ⁴)	—

ר ז	ז	цадэ	ц ⁴	90
פ	פ	куф	к	100
ר	ר	рэш	р	200
ש	ש	шин	ш	300
(ש)	ש	син	с)	—
ל	ל	тав	т	400

В заимствованных словах и именах собственных употребляется значок ' "гэреш", который в сочетании с еврейскими буквами обозначает новые звуки, отсутствовавшие в древнем иврите: 'ת ж, 'ג дж, 'ח ч. (Буквы 'ת ж и 'ג дж в иврите нередко заменяют одна другую: נבנ'ת или נבנ'ג Женева).

Пояснения

1/ Буквы алеф и аин обозначают особые гортанные звуки, которые в обычном произношении большинства израильтян исчезли (у выходцев из арабских стран сохранилось гортанное произношение звуков аин и хэт). В тщательной речи в положении после согласной и перед гласной они звучат, как разрыв в голосе (так называемый "гортанный взрыв", который мы обозначаем апострофом и который звучит в конце слова "нет" в резком, отрывистом произношении: не'), например: קרא'ת "она читала" *кар á* (делится на слоги *кар-а*, в отличие от קרא "он читал" — *ка-ра*).

2/ Буква הэй обозначает звук *h*, похожий на украинское или белорусское *г*, немецкое, английское или

идишское *h*. Звук этот в современном иврите очень часто (в конце слов всегда) не произносится. Ни в коем случае нельзя заменить его русским *g* или *x* – это делает слово совершенно неузнаваемым. Если он вам не дается, лучше совсем его опустить: слово *olex* будет израильтянином правильно понято как **אֹלֶךְ**, тогда как *golex* или *xolex* будет совершенно непонятно.

3/ Буквы вав и юд могут обозначать согласные (соответственно *v*, *y*) и гласные (*u*, *o* – *u*, *э*). В значении согласных в середине слова они могут писаться удвоенными (**כוונה** *кавана* “намерение”, **קיים** *каям* “существующий”).

4/ В конце слова буквы хаф, мэ, нун, фэй и цадэ имеют особую форму: **ך**, **ם**, **ן**, **י**, **ף**. (Заметьте, что звук *l* везде, в том числе и в конце слова, пишется **ב**, например, **פיליפ** Филипп).

Буквы вэт, хаф, фэй, син не имеют своего числового значения, поскольку они являются не отдельными буквами, а вариантами предшествующих (бэт, каф, пэй, шин). В обычном письме без огласовки точки, отличающие бэт от вэт, каф от хаф, пэй от фэй и шин от син, не пишутся. Пары бэт – вэт, каф – хаф, пэй – фэй в иврите отражают чередование звуков, обозначаемых ими, в словах одного корня:

כתב *катэв* “писал” – **כתב** *лихтэв* “писать”
בנה *банэ* “строил” – **בנות** *ливнот* “строить”
פתח *патэх* “открыл” – **פתחו** *лифтах* “открыть”

(сравните в русском – бегу – бежишь, крик – кричать и т. п.).

Пары букв ל – ט *л – т*, פ – צ *п – ц*, ח – ע *х – э*, ו – ו *ш – о* звучат в современном иврите совершенно одинаково. В некоторых случаях (ל – ט, ו – ו, а также כ – ע) приходится просто заучивать правописание слова. В других случаях можно определить, какую букву следует писать: ט или ל, צ или פ, ע или ח, с помощью проверки на чередование звуков (как в русском нас учили проверять безударное о. вода – воды). Например, какой буквой обозначить звук *в* в словах *еватэр* “уступит” и *еватэль* “отменит”? В прошедшем времени эти глаголы имеют форму *витэр* “он уступил”, но *битэль* “он отменил”. В первом глаголе *в* не меняется и потому будет писаться буквой *вав*; во втором глаголе *в* чередуется с *б*, поэтому его следует писать буквой *бэт-вэт*.

Более сложный пример: в слове מַחֲרִיחַ *мухрэх* “обязан” имеется два *х*. Как определить, какой буквой обозначить каждое из этих *х*? Сравним это слово с явно родственным ему словом מַחֲרִיחַ *хихриэх* “обязал, принудил”. Поскольку в начале слова звучит *хих*, ясно, что *х* здесь следует писать хаф (перед хэт звучало бы *хэх*, ср. הִחַלְתִּי *хэхлим* “выздоровел”, הִחַמְתִּי *хэхмиц* “скис”). Сочетание *йах* в конце слова показывает, что конечный *х* – это хэт (иначе было бы – *их*, ср. מְדַרְּיחַ *мадрих* “инструктор”).

1.2 ЗНАКИ ОГЛАСОВКИ

a – обозначается значками □ *патáx*, □ *хатáф-патáx*, □ *камáц* (квадрат □ обозначает любую букву, при которой пишется знак огласовки): □ *ган* “сад”; □ *ани* “я”; □ *давар* “слово, вещь”.

o – значками □ или □ *холáм*, □ *хатáф-камáц*, □ *камáц катáн* (редко): □ *шалóм* “мир”, □ *ония* “корабль”, □ *кол* “весь”.

y – значками □ *кубуц*, □ *шурук*: □ *шук* “рынок”, □ *кулáм* “все они”.

i – значком □ *хирйк*, часто с последующим юдом □ *сипур* “рассказ”, □ *ми* “кто”.

э – значками □ *сэбл*, □ *хатáф-сэбл*, □ *цэрэ*: □ *бэged* “одежда”, □ *эмэт* “правда”, □ *сэфэр* “книга”; цэрэ с последующим юд □ обычно читается эй: □ *батэй* “дома” (часть ашкеназских евреев произносят так любое цэрэ: □ *бэйтэну* или *бэйтэйну* “наш дом”).

Значок □ *шва* обозначает отсутствие гласной (□ *катва* “она писала”) либо гласную э. Как э шва читается в следующих случаях:

1. В предлогах *-ב*, *-כ*, *-ל* и союзе *-ו*, которые пишутся слитно со следующим словом (сравните *בראש* *бэ-рoш* “во главе” – *ברוש* *брош* “кипарис”, *בראשים* *вэ-ра-шйм* “и головы” – *ברדים* *врадйм* “розы”).

2. Под первой буквой слова, если после нее следует алеф или аин (□ *зэв* “волк”, □ *тэалá* “каиал”).

3. Под первой буквой слова, если она юд (יָדִים *еладим* “дети”), рэш (רִשְׁטִים *рэсисим* “осколки”), нун (נִשְׁקָה *нэшика* “поцелуй”), ламэд (לְבָנִים *леваним* “белые, белье”), мэм (מְכוּנָה *мэхона* “машина”), а также в глагольных приставках (תְּסַפֵּר *тэсапэр* “ты расскажешь”, יִסְפֵּר *есапэр* “он расскажет”). Ср. תְּסִיסָה *тсиса* “брожение”, где ת не является приставкой.

4. Если в середине слова идут два шва подряд, то второе шва читается как э: תִּגְמְרוּ *тигмэрү* “вы кончите”.

5. Если в середине слова идут подряд две одинаковые согласные, то между ними произносится э: חָגְגָה *хаггэ* “она праздновала” (ср. חָגְגָה *катва*), סוֹבְבִים *совэйм* “вертящиеся” (ср. כּוֹתְבִים *котвэйм*).

В конце слова шва (= отсутствие гласной) обычно не пишется, за исключением двух случаев: под конечным хаф ה: בְּעָלֶךָ *баалэх* “твой муж”, и если в конце идут два согласных подряд: אָמַרְתָּ *амарт* “ты сказала”, а также в местоимении אַתְּ *ат* ты (ж.р.).

Дагеш (точка внутри буквы) отличает בּ б от ב v, פּ п от פ ф, כּ к от כ х. В остальных буквах дагеш теперь не влияет на произношение (в древности дагеш указывал на взрывное произношение, как, например, בּ в отличие от v, или на удвоение согласного: סִפֵּר древнее *сиппэр*, ныне *сипэр* “он рассказал”).

Обратите внимание, что буква י может читаться двояко: после согласного как у (יָסוּס *сус* “конь”), а после гласной как в (יָוָה *кавана* “намерение”).

Маник (точка внутри ם в конце слова) указывает,

что һэй здесь не “гласная буква”, а согласный *h*. В современном произношении этот звук в конце слова никогда не произносится: בְּנֵי *бна* (древнее *бнаh*) “ее сын”, גַּבְוֹהַ *гаво́на* или *гавба* (древнее *гавбаh*) “высокий”.

Знаки огласовки, как уже говорилось, читаются *после* той согласной, при которой они пишутся. Однако, если в конце слова стоит буква хет и под ней патах, то он читается *перед* согласной *х*: הַרְוֹחַ *руах* “ветер, дух” (не *руха*). В древнем иврите это правило распространялось также на буквы аин и һэй, но теперь аин в произношении большей части израильтян исчез, а *h* либо тоже не произносится, либо же произносится перед *а*: לָנֹחַ *лануа* “двигаться”, גַּבְוֹהַ *на* и *гавба*.

Заметьте, что в огласованном тексте холам ׀ сливается с диакритической точкой над ׀ шин или ׀ син: חֹשֶׁךְ *хбшэх* “мрак”, עֲשֹׂבָה *сбва* “сытость”, שׂוֹמֵר (библейское написание) *шомэр* “сторож”, עֹשֶׂה (библейское написание) *осэ* “делающий”. Чтобы правильно прочесть такие слова, нужно учесть следующее правило: при каждой букве в начале и середине слова (за исключением юд в значении гласной *и* и “немого” алефа в редких словах) должен стоять знак огласовки; две гласные никогда не идут подряд (за одним исключением – в конце слова, смотри выше הַרְוֹחַ), их обязательно разделяет согласный; слово не может начинаться с огласовки, но только с буквы, и огласовка читается после этой буквы. Поэтому

в слове פּוֹל верхняя точка над וֹ обозначает холам (при хэт нет иного значка): $\text{פּ} = \text{хо}$. Поскольку при וֹ нет левой верхней точки (וֹ), то это не син, а шин, т. е. одна точка обозначает н холам (וֹ), и чтение буквы как ш (а не с). Аналогичным образом левая верхняя точка при первой букве слова וֹשֵׁן указывает на с (син) и гласную о (холам), т. к. при первой букве нет иного значка, т. е. гласовки. В библейских написаниях וֹשֵׁן *шомэр*, וֹשֵׁן *осэ* (теперь пишется וֹשֵׁן , וֹשֵׁן , т. е. гласная о , выражена буквой ו) одна точка указывает на произношение согласного, а вторая – на гласную о (в וֹשֵׁן правая точка указывает на ш , левая – на о , в וֹשֵׁן – правая точка – холам о , т. к. при букве аин нет иного знака огласовки, а левая указывает на чтение с – син).

Сходным образом слово אָוֵן будет читаться *авон*: раз при аин есть гласная (камац), то следующий *вав* читается как согласный *в* (не может быть двух гласных подряд – *аон), и холам при нем – *о*: *авон* – “грех”.

1.3 ОСОБЕННОСТИ ИВРИТСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ СОГЛАСНЫХ

Звуки *ш* и *л* звучат в иврите несколько мягче, чем соответствующие русские звуки;

х – несколько более глубокое;

звонкие согласные в конце слова не оглушаются

(חַבֵּיב *тов* “хорошо” отлично от תוף *тоф* “барабан”);
согласные (кроме *л*) остаются твердыми перед *и*,
э: תִּקְוָה *тиква* “надежда” произносится с твердым *т*
(но не *тыква*);

гласная *о* всегда звучит отчетливо и не смешивается с *а*: הַלֵּוּ *оле* “репатриант”, הַלֵּף *але* “лист” (дерева).

1.4 УДАРЕНИЕ

В собственно ивритских словах ударение обычно падает на конечный слог, за исключением нескольких типов существительных (יָלֵד *эле́д* “ребенок”, טַעֲמָן *на́ар* “мальчик”, חֹשֶׁךְ *хóшэх* “тьма”) и некоторых глагольных окончаний, не принимающих ударение (כָּתַבְתִּי *ката́вти*, “я писал”, כָּתַבְתָּ *ката́вта* “ты писал”).

В заимствованных словах, а также в ряде ивритских слов, в которых произошел сдвиг ударения, ударение может падать на второй или третий слог от конца (אִיבֵרְסִיטָה *униве́рсита* или *униве́рсита* “университет”, גְּלִידָה *гли́да* “мороженое”). В тех случаях, когда ударение падает не на последний слог, оно отмечается в транскрипции или ивритском написании: *эле́д* יָלֵד (значок □ под согласной ударного слога) или же оговаривается в примечаниях.

1.5 ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМА БЕЗ ОГЛАСОВКИ

Огласовка, как уже говорилось, применяется в иврите лишь в редких случаях. Как правило же, текст пишется (и печатается, естественно) без огласовки. Для облегчения чтения неогласованного текста применяется так называемое “полное” написание כתיב מלא *ктив малé*, в котором гласные *у, о, и* пишутся ו, ן, ם, а согласные *в и й* в середине слова – ם, ן, ם: שלחן – שולחן, ספור – סיפור, כונה – כוונה, קיים – קיים.

Относительно *о, и* имеются исключения из этого правила; например, *юд* не пишется в глагольных приставках (כתוב תיחтов) и предлогах (ср. מן *мин* “из, от” – מין *мин* “род, пол”). *Вав* не пишется в слове כל *кол* “весь”, когда оно является определением к следующему слову; когда это же слово употребляется самостоятельно в значении “все, всё”, то *вав* в нем пишется: כול *кол*.

Правила эти применяются весьма непоследовательно, и одно и то же слово может вам встретиться как в полном, так и в кратком написании, иногда даже в том же тексте.

2. MORFOЛОГИЯ

2.1 ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

2.1.1 Грамматический род

В иврите, в отличие от русского языка, имеется только два грамматических рода: мужской и женский. Слова мужского рода (мы говорим пока о единственном числе) не имеют особого окончания, за исключением группы слов с окончанием на הָ – э: מוֹרֵז *морэ* “учитель”, מְמַחֵז *мумхэ* “специалист”, שָׂדֵה *садэ* “поле”.

Большинство слов женского рода оканчиваются в единственном числе на הַ или הַלְּ(הַ) – ялда “девочка”, אחות *ахот* “сестра”), хотя есть немало слов женского рода и без всякого окончания: סַכִּינ *сакин* “нож”, אֶתוֹן *атон* “ослица”, חֶרֶב *хэрэв* “меч”.

В отдельных словах род неустойчив, и они употребляются то как слова мужского, то женского рода (напр. אֵשׁ *эш* “огонь”).

Некоторые категории слов относятся к определенному роду независимо от окончания. Так, все имена стран и городов в иврите – женского рода (в том числе ירוּשָׁלַיִם, תְּלֶאֱבִיב, לונדוֹן, תְּלֶאֱבִיב); все имена рек – мужского рода (ср. Иордания יַרְדֵּן ж.р., а река Иордан הַיַּרְדֵּן – м.р.). К мужскому же роду относятся и названия га-

зет, поэтому на иврите נָאֵךְ סְטָרְכָהּ וְהַאָרֶץ (газета *ha-árev*) – м.р., хотя нарицательное существительное אֶרֶץ “страна” – женского рода.

Большинство слов, обозначающих парные органы тела, относится к женскому роду (יָד *яд* “рука”, רֶגֶל *рэгл* “нога”, עֵינַי *эин* “глаз”, אוָזְנִי *озэн* “ухо”, לֶחֶי *лехи* “щека”, а также שֵׁן *шен* “зуб”), хотя есть и исключения (נֶחֱרֵץ *нахир* “ноздря”, שָׁד *шад* “женская грудь” – м.р.).

Обратите внимание: согласование в роде сохраняется и во множественном числе, в отличие от русского языка, где во множественном числе род не различается (ср. большой мальчик – он, большая девочка – она, но большие мальчики и девочки – они, без различия в роде; в иврите же יְלָדִים גְּדוּלִים – הם, יְלָדוֹת גְּדוּלוֹת – הֵן).

Нередко существительные женского рода образованы от форм мужского рода путем прибавления окончания אֵל, לֵל (при этом если в муж. роде есть окончание, то оно отбрасывается): יָלֵד “мальчик” – יְלֵדָה “девочка”, מְנַהֵל “директор” – מְנַהֵלָה “директриса”, סְטוּדֵנֵט “студент” – סְטוּדֵנְטִית “студентка”, מוֹרֵה “учитель” – מוֹרֵהָ “учительница”, מְמַחֵה “специалист” – מְמַחֵהָ “специалистка”.

2.1.2 Число

Имя существительное в иврите может стоять в единственном или во множественном числе. Кро-

ме того, у небольшой группы существительных, обозначающих преимущественно отрезки времени (сюда входят также слова “сотня” и “тысяча”), имеется еще и *двойственное* число, указывающее на два предмета: יוֹם “день” – יָמִים “дни” – יוֹמִים “два дня”, אֶלֶף “тысяча” – אֲלָפִים “тысячи” – אֲלָפִים “две тысячи”.

Двойственное число присуще только существительному; при согласовании прилагательные, местоимения, глаголы ставятся во множественном числе: קָלְטָהּ הַשָּׁנָה הַקְּשׁוּתָהּ (ми.ч.) два тяжелых (мн.ч) года (двойств.число).

Множественное и двойственное число образуются путем добавления суффикса к форме единств. числа. (Если в единств. числе имеется окончание, то оно отбрасывается).

Суффиксы множественного числа:

םֻ – наиболее распространенный суффикс у существительных мужского рода: סְפָרִים “книги”, קָלִים “солдаты”, מוֹרִים “учителя”, בְּגָדִים “одежды”. Встречается также у существительных женского рода: (אִשָּׁה →) נָשִׁים “женщины”, (דֶּרֶךְ →) דְּרָכִים “дороги”, (בֵּיצָה →) בֵּיצִים “яйца”.

וֹ – чаще всего у слов женского рода: (יְלֵדָה →) יְלָדוֹת “девочки”, (מוֹרֶה →) מוֹרֹת “учительницы”, (סְטוּדֵנְטִית →) סְטוּדֵנְטִיּוֹת “студентки”. Есть немало существительных мужского рода, образующих множественное число при помощи этого суффикса: (אָב →) אָבוֹת “отцы”, (אֲרִיָּה →) אֲרִיּוֹת “львы”, (קִיר →) קִירוֹת “стены”. Большинство слов мужского рода, имею-

щих в последнем слоге гласную *o*, образуют множественное число с помощью суффикса *ות*: ארון – ארונות “шкафы”, ארמון – ארמונות “дворцы”, זכרון – זכרונות “воспоминания”, לקוח – לקוחות “клиенты”, תינוק – תינוקות “младенцы” (обратите внимание, что от формы женского рода תינוקה множественное число тоже будет תינוקות).

ים образует множественное число преимущественно от слов, обозначающих парные органы тела или парные предметы: יד – ידיים “руки”, עין – עינים “глаза”, אוזן – אוזנים “уши”, נעל – נעלים “туфли”, מכנסים – מכנסים “штаны” (מכנס “штанина”), מספרים – מספרים “ножницы”.

Реже употребляются суффиксы:

ין – обычно в словах, не имеющих единственного числа (נשואים=נשואין “женитьба”, קליפין “обмен”), а также в названиях букв (שתי יודין “два юд”).

יות – в словах женского рода, оканчивающихся в единственном числе на ות: זכות – זכויות “права”, חירות – חירויות “свободы”, а также в словах: אחיות – אחיות “сестры”, מדבר – מדבריות “пустыни”, פרשה – פרשיות “дела” (скандальные, судебные).

אות – в словах женского рода עסקאות – עסקאות “сделки”, סימאות – סימאות “лозунги”. В некоторых словах окончание ед. числа ון заменяется во множественном числе на אות: תיאטרות – תיאטרות (чаще תיאטרות).

В словах, заимствованных из языка идиш, встречаются суффиксы множественного числа – (самех) ס (עצה גברת – шутовское “советчики”) и ים (в словах с окончанием на אלה – ביגלה – ביגלה).

הגאלה "бублики") Слово ивритского происхождения מציאה "находка, удачная покупка", которое вернулось в иврит из идиша, часто употребляется в форме множ. числа מצויעס, хотя пишется מצאעס.

При присоединении суффикса множ. числа у некоторых групп существительных происходят изменения в огласовке: перед последним согласным основы появляется гласная *a* (камац), а гласная предыдущего слога переходит в шва (т.е. ноль звука или *e*): כגד – בגדים, ילד – ילדים "ведра" – שמלה, דליים – שמילות, משמרת – משמרות. Если согласный, под которым следует поставить шва, гортанный (א, ה, ע, ק), то вместо шва ставится хатаф-патах (*a*): ארזים – ארזים "кедры", или хатаф-камац (*o*) в том случае, если в ед. числе была гласная *o*: חדשים – חדשים "месяцы".

Слова типа זכרון, זכרונות, זכרונות, זכרונות, זכרונות, זכרונות имеют форму множественного числа זכרונות, זכרונות, זכרונות, זכרונות, זכרונות.

Некоторые слова образуют множественное число не по правилам: איש "человек" – אנשים "люди", אשה "женщина" – נשים, אישיות "известная личность" – אישיותות, בן "сын" – בנים, בת "дочь" – בנות, אחות "сестра" – אחיות, דלעת "тыква" – דלעות.

Поскольку правила образования множественного числа (в отношении как суффиксов, так и изменения огласовки) весьма нечетки и имеется большое количество исключений, то следует вместе с каждым новым словом обратить внимание на его форму множественного числа.

Двойственное число образуется при помощи суф-

фикса יָמִים *аим*, который прибавляется к форме единственного числа: יוֹם – יוֹמִים “два дня”. При этом окончание женск. рода הָּ заменяется на תָּ: שְׁנָה – שְׁנָתַיִם “два года”. В отдельных словах суффикс двойственного числа יָּ прибавляется к форме множественного числа: דּוֹר “поколение” – דּוֹרוֹת (мн. число) – דּוֹרוֹתַיִם (двойств. число).

Примечания

1. Некоторые слова, употребляемые в русском языке преимущественно во множественном числе, в иврите употребляются в единственном числе: “ворота” פֶּתַח, “волосы” שֵׁשׁ. Другие слова, напротив, употребляются в иврите только во множественном числе: מַיִם “вода”, שָׁמַיִם “небо”, פְּנִים “лицо”.

2. Слова “Бог” אֱלֹהִים, “Господь” אֲדוֹנָי (буквально “мой господа”) и “хозяин” בְּעָלִים, имея форму множественного числа, при согласовании ведут себя, как слова единственного числа: בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ “Вначале Бог создал небо и землю”, הַבְּעָלִים שֶׁל הַמַּעֲשֵׂה הוּא אִישׁ שֶׁשֵּׂד מְאֹד “хозяин предприятия – очень богатый человек” (ср. בְּעַל “муж”).

3. Суффикс יָּ в словах רַגְלַיִם, עֵינַיִם и т. д. указывает на множественное число (רַבְעֵי רַגְלַיִם “четыре ноги”) и его следует отличать от суффикса двойственного числа, выражающего два предмета (יוֹמִים “два дня”, שְׁבוּעִים “две недели”). Слова, употребляемые в двойственном числе, имеют также и форму множественного числа (יָּמים “дни”, שְׁבוּעוֹת “недели”), тогда как у слов типа רַגְלַיִם, עֵינַיִם нет иной формы множественного числа, кроме רַגְלַיִם, עֵינַיִם.

4. В литературе нередко можно встретить устаревшие, характерные для языка Мишны и средневекового иврита формы множественного числа с суффиксом יָּ вместо יָּ (הוֹלְכִין вместо הוֹלְכִים, קוֹרְאִים вместо קוֹרֵין), а также употребление суффикса לִּ- в тех словах, где современный иврит предпочитает суффикс תְּ- (פְּתָרוֹת – פְּתָרוֹתַיִם, современное פְּתָרוֹת “решения” (פְּתָרוֹתַיִם) употребляется и теперь в выражении לֹאֵל פְּתָרוֹתַיִם “один Бог знает”, буквально: “решения – у Бога”).

2.1.3 Выражение падежных отношений

В иврите нет склонения существительных по падежам. Падежные отношения выражаются в нем иными способами, преимущественно с помощью предлогов.

Именительный падеж – основная форма слова.

Винительный падеж – предлог לָא, если слово является *определённым* (об определённом состоянии см. ниже, – § 2.1.7). При неопределённом слове винительный падеж совпадает с основной формой:

ראיתי ספר Я видел (одну) книгу.

ראיתי לָא הספר Я видел (данную) книгу.

Дательный падеж – предлог לְ: למי кому?. לדוד Давиду.

Творительный падеж – בְּ (орудие): בְּסכּוּס ножом, בְּידָ рукой;

על-ידי (деятель): על-ידי דָוִד Давидом.

Предложный падеж – самые разные предлоги: בַּחנות в магазине; על השלחן на столе, על סרט о фильме, על פני המים по воде.

Отношения родительного падежа могут быть выражены в иврите тремя способами:

1. с помощью предлога של: הספר של הילד книга мальчика;

2. первое слово с притяжательным суффиксом ниже, раздел 2.1.6) плюс предлог של: אשתו של חיים жена Хаима (букв. “его жена, Хаима”);

3. посредством так называемой “сопряженной

конструкции" (на иврите סמיכות *smichut*):

בֵּית אָבִי дом моего отца
שְׂמֹלֶת הַכֶּלֶה платье невесты
בְּתֵי הָעִיר дома города

2.1.4 Сопряженная конструкция

В сопряженной конструкции второе слово (определяющее) не изменяется, тогда как первое (определяемое) стоит в особой форме נִסְמָךְ *нисмах* (которая может иногда совпадать с основной формой).

основная ф. מִמְשָׁלָה יְלֵדָה שָׂדֵה מוֹת בֵּית שְׁלֹחַן דָּבָר סֵפֶר
нисмах מִמְשָׁלַת יְלֵדַת שָׂדֵה מוֹת בֵּית שְׁלֹחַן דָּבָר סֵפֶר
основная ф. יְלֵדוֹת יָדַיִם שְׂדוֹת בְּתַיִם שְׁלֵחֹנוֹת חֲרָשִׁים סִפְרִים
נְשׂוּאִין
нисмах נְשׂוּאֵי יְלֵדוֹת יָדַיִם שְׂדוֹת בְּתַיִם שְׁלֵחֹנוֹת חֲרָשֵׁי סִפְרֵי

В сопряженной форме нисмах происходят следующие изменения: в *конечном* слоге камац меняется на патах (שְׁלֹחַן, דָּבָר);

В некоторых словах также цере переходит в патах: הָצֵר "двор" – הָצֵר;

сочетания *an*, *avz* изменяются соответственно в *э о*: מוֹת, בֵּית;

окончание סָה – в שָׂדֵה;

окончание женск. р. סָה – в יְלֵדַת;

в ряде слов סָה в конце меняется на סָת;

окончания множ. и двойств. числа סָם, סָן, סָים заменяются на יְלֵרֵי, יָדַי, נְשׂוּאֵי.

В предпоследнем слоге, если он открытый и безударный, камац переходит в шва: דָּבַר — דְּבַר (при гортанных — в хатаф-патаф עָמַד — עֲמַד). Если при этом в начале слова оказались два шва, то первый из них заменяется на и: דְּבָרִים (דְּבָרִי) — דְּבָרִי или א מְלָכִים — (מְלָכִי) — מְלָכִי. Если в единственном числе в начальном слоге была гласная о, то она восстанавливается на месте первого шва: טָפַס — טָפְסִים — (טָפְסִי) — טָפְסִי תּוֹפְסֵי.

Некоторые слова меняют в сопряженной форме мн. числа суффикс ים на ות: נָשִׁים — נָשׁוֹת, שָׁנִים — שָׁנוֹת. Слова אב “отец”, אח “брат”, חם “свекор” и פה “рот” имеют в нисмах особую форму אבִי, אחִי, חָמִי (или חָם), פִּי.

Заметим, кстати, что не все правила изменений огласовки являются живыми в современном иврите, и потому они зачастую нарушаются, чему способствует также большое количество исключений.

Сопряженная конструкция ведет себя подобно слову и может в свою очередь входить в смихут — в качестве первого или второго члена — с другим существительным, образуя цепочку сопряжений: הָרָאוּ לְעֵזְרָא הַמֶּלֶךְ מִי יֵשׁ “решение проблемы опреснения морской воды” (четыре сопряжения связаны воедино).

Сопряженная конструкция характерна для литературного иврита. Разговорный язык пользуется ею гораздо реже, преимущественно в устоявшихся словосочетаниях. Наиболее употребительным в разговорной речи является первый способ выражения

род. падежа – с помощью предлога לָ, тогда как второй употребляется преимущественно с терминами родства: אָב לָ אִשָּׁה “муж Ханы”.

2.1.5 Форма направления

Некоторые имена существительные (географические обозначения и наименования) имеют особую форму направления, которую характеризует безударное окончание תָּ: אֶרֶץ יְרוּשָׁלַיִם *ерушала́йма* “в Иерусалим”, אֶרֶץ הַיַּרְדֵּן *хайра* “в город”, אֶרֶץ אֲרָצָה “в страну (Израиль); на землю”.

2.1.6 Местоименные суффиксы

Имена в иврите склоняются, но не по падежам, а по лицам. Местоименные суффиксы выражают принадлежность предмета лицу, заменяя притяжательные местоимения. Местоименные суффиксы присоединяются к сопряженной форме существительного, иногда с некоторыми изменениями в огласовке.

בַּיִת	-בַּיִת "дом",	בְּתוֹמֵי -בְּתוֹמֵי "дома".
мой	בֵּיתִי	מוֹי בְּתוֹמֵי
твой (1)	בֵּיתְךָ	תְּוֹי בְּתוֹמֵיךָ
твой (2)	בֵּיתְךָ	תְּוֹי בְּתוֹמֵיךָ
его	בֵּיתוֹ	בְּתוֹמָיו
ее	בֵּיתָהּ	בְּתוֹמֶיהָ
наш	בֵּיתֵנוּ	בְּתוֹמֵינוּ
ваш (1)	בֵּיתְכֶם	בְּתוֹמֵיכֶם
ваш (2)	בֵּיתְכֶם	בְּתוֹמֵיכֶם
их (1)	בֵּיתָם	בְּתוֹמֵיהֶם
их (2)	בֵּיתָם	בְּתוֹמֵיהֶם

Пояснение:

твой (1) – принадлежащий тебе – мужчине

твой (2) – принадлежащий тебе – женщине

ваш (1) – принадлежащий вам – мужчинам или
мужчинам и
женщинам

ваш (2) – принадлежащий вам – женщинам

их (1) – принадлежащий им – мужчинам или
мужчинам и
женщинам

их (2) – принадлежащий им – женщинам

Суффикс 3 л. м. р. ед. ч. может иметь форму אב (אביו “его отец”) или אב (אביו “его учитель”); יו читается *ав* (בנים *банав* “его сыновья”).

Обратите внимание: אב, אב, אב, אב: нисмах אב, אב, אב, אב; мой отец, брат, тесть אב, אב, אב; твой отец אב; его отец אב и т. д.; אב его брат – אב его братья; мой рот אב, твой рот אב и т. д.

Литературный язык очень широко пользуется местоименными суффиксами.

В разговорном языке с этими суффиксами употребляются лишь отдельные слова: некоторые термины родства (אב, אב, אב, אב, אב, אב), слова типа “мнение, точка зрения”, особенно в оборотах אב “к моему сожалению”, אב “к моему счастью”, אב “с моей стороны”, אב “в свое время” и т. п. Обычно же принадлежность выражается притяжательными местоимениями (см. раздел 3,2).

2.1.7 Категория определенности

Имя существительное в иврите может быть определенным или неопределенным.

Определенность имени может быть выражена:

а) артиклем (имеется только определенный артикль, ср. англ. *the*, нем. *der*, фр. *le*; הַיֶּלֶד = *the child*, *das Kind*, *l'enfant*);

б) местоименным суффиксом.

Местоимения и имена собственные являются всегда определенными, независимо от наличия или отсутствия артикля. В сопряжении (смихут) определенность выражается во втором (при цепочке сопряжений – в последнем) слове конструкции, т.е. все словосочетание является определенным, если таким является его последнее слово. בֵּית-הַסֵּפֶר (определенная) “школа”, *the school*, *die Schule*, *l'école*. (В разговорной речи артикль нередко ставится при первом слове сопряжения, но это считается грубой грамматической ошибкой).

Имя собственное, будучи всегда определенным, может быть лишь вторым (последним) членом сопряженной конструкции:

תּוֹלְדוֹת עַם יִשְׂרָאֵל מַלְכַת אֲנְגְלִיָּה “история народа Израиля”, но יְמֵי הַבְּיָנִים שֶׁל אֲנְגְלִיָּה “Англия средних веков”, יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב “золотой Иерусалим” (где после имени собственного стоит предлог שֶׁל).

Определенным имя может быть по значению

(имя собственное, имя с местоименным суффиксом, имя, обозначающее уникальный объект, напр. **שֶׁמֶשׁ** “солнце”; сюда же можно отнести обобщающие и абстрактные имена, которые в иврите зачастую употребляются с артиклем: **הַלְּיוֹנִים בְּאַפְרִיקָה** “Львы водятся в Африке”) или по употреблению (когда речь идет об уже упоминавшемся объекте, либо когда сама ситуация определяет объект достаточно однозначно), напр. **מֶרְכֶּז הָעִיר** “центр (этого, данного) города”.

Обратите внимание: в качестве прямого дополнения определенное имя (с артиклем или без него) требует постановки перед ним предлога **אֶת**: **רָאִיתִי אִישׁ** – “я видел (какого-то) человека”, но **רָאִיתִי אֶת הָאִישׁ**, **רָאִיתִי אֶת אַבְרָהָם**, **רָאִיתִי אֶת דָּוִד** – “я видел (этого) человека, – Давида, – твоего брата, – это”.

2.1.8 Форма артикля (в литературном языке):

-ה (+ дагеш в первой букве слова) – основная форма: **הַפֶּסֶחַ**, **הַיַּיִת**.

-ה – перед безударными **ה**, **ע**, а также перед **הַחֲרָשִׁים**, **הָעָרִים**, **הַהָרִים**, **הַחֹל**.

-ה – перед **א**, **ר**; перед ударным **ה** и перед **ע** (кроме безударного **ע**): **הָאִישׁ**, **הָרֶשֶׁת**, **הָעֲבוּדָה**, **הָעִיר**.

-ה – перед **ה**, **ה** с любой гласной, кроме камаца: **הַהֶפְקֵד**, **הַחֲרָב**.

В разговорном языке артикль имеет одну форму **-ה**, причем **ה** (h) многими израильтянами не произносится.

После предлогов -ב, -ע, -ל, которые пишутся слитно со словом, согласный ה артикля выпадает и остается только гласная: לַבַּיִת (= לְבַיִת + ה) , לַיָּם (= לְיָם + ה) , בַּיּוֹם (= בְּיוֹם + ה).

Этого не происходит, если артикль является частью названия, напр. בְּרֵגֶל "в стране", но בְּרֵגֶל הַיָּם "Я читал в (газете) Га-арец", либо имеет значение "сегодняшний" – הַיּוֹם "на день", но הַיּוֹם "на сегодняшний день".

2.2 ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Прилагательное в иврите морфологически мало отличается от существительного.

2.2.1 Род

Женский род прилагательных образуется путем прибавления к форме мужского рода окончания ת , ת или ת . Особый случай представляет собой слово גדולה – “большая, крупная”, встречающееся в сочетаниях типа גדולה תל אביב “большой Тель-Авив,” גדולה אות “большая буква бэт”. Имена городов и названия букв в иврите – всегда женского рода. Если в м. р. прилагательное оканчивается на ת , то в ж. р. это окончание заменяется на ת : גדולה – גדולה .

При образовании ж. р. происходит сдвиг ударения (оно переходит на окончание), что вызывает некоторые изменения в огласовке слова: камац (א) во втором предударном слоге переходит в шва: גדולה – גדולה , גדולה – גדולה (при гортанных согласных – в хатаф-патах גדולה – גדולה); если в м. р. гласная последнего слова была ו , то в ж. р. она в ряде прилагательных превращается в ו , а последний согласный основы получает дагеш: גדולה – גדולה .

От слов м. р. с окончанием на ударную гласную ו , обозначающих национальную или религиозную принадлежность (употребляются как прилагательные и как существительные, ср. “русский”), образу-

ются две формы ж. р.: на הַיְּ – относящаяся к человеку, и на לַיְּ – относящаяся ко всему прочему:

יְהוּדִי “еврей, еврейский” – יְהוּדִיָּה “еврейка” – יְהוּדִיָּת “еврейская”;

אֲנָלִי “англичанин, английский” – אֲנָלִיָּה “англичанка” – אֲנָלִיָּא “английская”.

Исключения: יִשְׂרָאֵלִי “израильтянка”, מוֹסְלִמָא “мусульманка”, לִיטְוָא “литовка”.

Если же окончание יְ – безударное, то в ж. р. будет одна форма на לַיְּ :

סִינִי “китаец, китайский” – לִינִי “китаянка, китайская”

שְׂוֵדִי “швед, шведский” – לִשְׂוֵדִי “шведка, шведская”.

2.2.2 Число

Множественное число образуется регулярно, с помощью суффиксов מִיְ (м. р.) и לַיְ (ж. р.). При этом происходят те же изменения гласных, что и в ж. р.: טוב – טובים, טובה – טובות; יפה – יפים, יפה – יפות, גדול – גדולים, גדולה – גדולות; צהוב – צהובים, צהבה – צהבות.

Слова на יְ имеют во ми. ч. мужск. рода окончание מִיְ-, если выступают в роли существительного, но מִיְ – в роли прилагательного:

יְהוּדִים евреи, יְהוּדִיָּים еврейские: יְהוּדִיָּים חֲגִים חֲגִיָּים
Евреи празднуют еврейские праздники.

Специальной формы двойственного числа у прилагательных нет.

2.2.3 Сопряженная конструкция

Прилагательное, подобно существительному, может являться первым членом сопряженной конструкции. При этом в сопряженной форме прилагательного происходят те же изменения, что и в существительном: **גבוה קומה** высокий ростом, **יפה תואר** красивый (видом), **עין כחולה** синеглазая (“синяя глазами”), **קומה רחוקה** дальнoбойные, с дальним прицелом.

2.2.4 Относительные прилагательные

Относительных прилагательных (типа “каменный, домашний”) в иврите мало; как правило, вместо них употребляются существительные в качестве второго (определяющего) члена сопряженной конструкции:

железная кровать **מטת ברזל** букв. “кровать железа”,
мн. ч. **משות ברזל**

стенной шкаф **ארון קיר**, мн.ч. **ארונות קיר**

Вместе с тем имеются относительные прилагательные, образованные от существительных при помощи суффикса **-י**: **ביתי** “домашний”, **חשמלי** “электрический”. В образовании таких прилагательных могут также участвовать приставки или слова, выступающие в роли приставок: **תל** “под” (**תל קרקע** “подземный”), **בין** “между” (**בין לאומי** “международный”), **רבו** “много” (**רב קומתי** “многоэтажный”); чис-

лительные: קר "одно-" (קרְגוּנִי "монотонный"), דו "двух-" (דו־מְנוּעִי "двухмоторный"), תלת- "трех-" (תלת־מְדִי "трехмерный") и некоторые другие.

Прилагательные такого рода – относительно новое явление в иврите. Гораздо чаще употребляются обороты со служебными, т. е. утратившими свой лексический смысл словами בן и בעל: בית בן שלוש קומות בעל и בן שלוש קומות, ילד בן חמש, בעל שפם. Если существительное – женского рода, вместо בן בעל употребляют בת, בעלת, ריבה: בת שלוש קומות.

Нередко – особенно в литературном языке – встречаются прилагательные, образованные по типу страдательных причастий:

מְדִפְּלָם "дипломированный", מְמַשְׁקֶה "очкастый, в очках".

2.2.5 Степени сравнения

Степени сравнения прилагательных образуются при помощи наречий. Сравнительная степень – при помощи наречия יוֹתֵר (более): גדול יוֹתֵר "больше, более крупный", יפה יוֹתֵר "красивее". Наречие это опускается, если дальше следует предлог מן "чем" и то, с чем ведется сравнение: את יפה ממנה "Ты красивее ее" (можно сказать и את יוֹתֵר יפה ממנה).

Превосходная степень образуется при помощи наречия בְּיוֹתֵר, которое ставится после прилагательного в определенной форме (с артиклем), либо – в разговорном языке – с помощью наречия הַרְבֵּה, ставящегося

перед прилагательным без артикля: הַבַּיִת הַגָּבוֹה בְּיִחוּד – “самый высокий дом”.

Если после прилагательного стоит оборот типа “из всех”, “в мире” и т. п., то нет нужды в иаречиях, достаточно артикля, стоящего перед прилагательным: הַיְפָה מִכּוֹל הַיְפָה בְּנָשִׁים – “самая красивая из женщин”, הַגָּדוֹל בְּעוֹלָם “самый большой в мире”.

2.2.6 Определенность

Прилагательное, подобно существительному, может быть в неопределенной или определенной форме. Определенность прилагательного выражается артиклем: הַיְפָה, הַגָּדוֹל.

В сопряженной конструкции артикль прибавляется ко второму ее члену: מְדִינֵיתָה קְצֵרַת הָרְאִיָּה שֶׁל הַמְּשָׁלָה – “близорукая политика правительства”.

2.2.7 Субстантивизация

Прилагательное в иврите легко субстантивируется, т. е. употребляется в качестве существительного: הַגָּבוֹה “высокий”, הַשָּׁמֵן “жирный”:

רָאִיתִי אֶת הַשָּׁמֵן הַזֶּה לִפְנֵי שָׁבוּעַ – Видел я этого толстого (толстяка) неделю назад.

Зачастую грань между прилагательным и существительным совершенно сглаживается: יָקֵן “старый, старик”; יְהוּדִי “еврейский, еврей”.

2.3 МЕСТОИМЕНИЕ

2.3.1 Личное местоимение

Личное местоимение может выступать в виде отдельного слова, употребляющегося самостоятельно (в качестве подлежащего или именной части сказуемого), или в виде суффикса, который присоединяется к существительным (указывая на принадлежность – см. раздел 2.1.6), к частицам и глаголам (см. ниже в соответствующих разделах) и к предлогам. Сочетания предлогов с местоименными суффиксами соответствуют косвенным падежам местоимений в русском языке.

Независимая Суффикс форма

1 лицо	я	אני, אנכי	ני, י
2 л. м. р.	ты	אתה	ה
2 л. ж. р.	ты	את	ה
3 л. м. р.	он	הוא	ו, הו, ו
3 л. ж. р.	она	היא	ה, הו
1 л. мн. ч.	мы	אנו, אנחנו	נו
2 л. мн. ч. м. р.	вы	אתם	תם
2 л. мн. ч. ж. р.	вы	אתן	תן
3 л. мн. ч. м. р.	они	הם	תם, תם
3 л. мн. ч. ж. р.	они	הן	תן, תן

Дательный падеж	Винительный падеж	Притяж. форма
לִי мне	לִי אֶת меня	שֵׁלִי мой
לְךָ тебе	לְךָ אֶת тебя	שֵׁלְךָ твой
לְךָ тебе	לְךָ אֶת тебя	שֵׁלְךָ твой
לוֹ ему	לוֹ אֶת его	שֵׁלוֹ его
לָהּ ей	לָהּ אֶת ее	שֵׁלָהּ ее
לָנוּ нам	לָנוּ אֶת нас	שֵׁלָנוּ наш
לָכֶם вам	לָכֶם אֶת вас	שֵׁלְכֶם ваш
לָכֶם вам	לָכֶם אֶת вас	שֵׁלְכֶם ваш
לָהֶם им	לָהֶם אֶת их	שֵׁלָהֶם их
לָהֶם им	לָהֶם אֶת их	שֵׁלָהֶם их

Примечания:

а) В значении “я” обычно употребляется местоимение **אני**. Форма **אניך** архаична, употребляется в литературном языке чаще всего с оттенком подчеркнутой скромности (особенно **אניך הקטן** – примерно “Ваш покорный слуга”).

б) Обычная форма местоимения 1-го лица мн. ч. – **אנחנו**. Местоимение **אנך** весьма употребительно в официальной речи – лекциях, документах и т. п.

в) В русском языке род различается только в 3-ем лице ед. ч. – он, она, оно. В иврите род (мужской и женский) различается во втором и в третьем лице как единственного, так и множественного числа. Местоимения женского рода мн. числа относятся только к существительным ж.р., тогда как местоимения мужского рода могут относиться к существительным как мужского, так и мужского и женского рода вместе: **הם** они (только женщины) – **הוא** они (мужчины либо мужчины и женщины).

Различие по родам существовало в русском литературном языке до революции и в 3 лице мн. числа. См. у Пушкина: “Не пой, красавица, при мне ты песен Грузии печальной, напоминают мне *она* (ж. р. песни) иную жизнь и берег дальний”.

г) К особенностям устной речи относятся распространенные ошибки **אתך** вместо **אתך**, **אתכם**, **אתכן** вместо **אתם**, **אתכן**.

д) В иврите нет особого вежливого обращения на “Вы”. В отдельных случаях в значении вежливого “Вы” употребляются слова **אדון** “господин”, **אדוני** “мой господин”, **גברת** “госпожа”, **גברתי** “моя госпожа”, **כבוד, כבודו** “Ваша честь” (при обращении к высо-

копоставленным или особо уважаемым лицам — президенту, министрам, судьям, раввинам), но нормальным обращением к любому человеку, будь то ребенок или солидный профессор, будет форма на “ты” (אַתָּה, אַתְּ).

Как уже сказано, падежные отношения в иврите выражаются с помощью предлогов, к которым присоединяются местоименные суффиксы. В значении притяжательных местоимений употребляются местоименные суффиксы, присоединяющиеся к существительному, либо предлог **שֶׁל** плюс суффикс (см. последний столбец). Та же форма с предлогом **לְ** (משלי, משלה и т. д.) примерно соответствует значению “свой”: **יש לו דעה משלו וְלִי יש דעה משלי** “У него есть свое мнение, а у меня свое”.

При необходимости особенно подчеркнуть принадлежность “мой собственный” существительное с местоименным суффиксом как бы усиливается дополнительно личным или притяжательным местоимением:

в моем собственном доме **בביתי אני, בביתי שלי**;
каково Ваше мнение? **מה דעתך אתה?**

Местоимению “сам” в иврите соответствует существительное **אני** с местоименным суффиксом: **אני (א) я сам, אתה (א) ты сам.**

Обратите внимание: “Я взял себе” **לקחתי לעצמי**, но “Я шел себе по улице” (*себе* без ударения) **הלכתי לי** **ברחוב**.

Оборот “само собой” — **מאליו**, “само собой разумеется” — **מבן מאליו**.

2.3.2 Указательные местоимения

	Ед. ч		Мн. ч.	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
ЭТОТ	¹ (ה)זֶה	(ה)זֶה, (ה)זֹאת	הֵלֵלֹ, (ה)אֱלֹהִים, (ה)אֱלוֹהִים ³	(ה)אֱלֹהִים, (ה)אֱלוֹהִים
ТОТ	⁴ הַהוּא	הִיא	הֵם	הֵן
	⁵ הַלֵּז, הַלְּזוֹה, הַלָּה	הֵלֵז		
	⁶ אוֹתוֹ	אוֹתָהּ	אוֹתָם	אוֹתָן
ТОТ ЖЕ САМЫЙ	⁷ אוֹתוֹ	אוֹתָהּ	אוֹתָם	אוֹתָן
ТАКОЙ	⁸ כֵּזֶה	כֵּזֵה	כֵּאלֵה	כֵּאלֵה
ВОТ ТАКОЙ,	⁹ שֶׁכֵּזֶה	שֶׁכֵּזֵה	שֶׁכֵּאלֵה	שֶׁכֵּאלֵה
ВЫШЕУПОМЯ- НУТЫЙ				¹⁰ הַנֵּל

Примечания:

1) Артикль в скобках показывает, что данное местоимение может употребляться с артиклем или без него.

2) В разговорной речи встречается также форма $\text{הַי}(\text{ה})$, считающаяся безграмотной.

3) Все три формы употребляются в значении как мужского, так и женского рода.

4) Форма личного местоимения 3 лица с артиклем.

5) Эти формы употребляются редко, исключительно в литературном языке. Они могут употребляться и как личные местоимения, заменяя последнее из упомянутых существительных:

$\text{וַיַּרְא דָּוִד וַיָּקָם וַיֵּשֶׁב לְיָכוֹב. הָלַךְ אֵלָיו וַיִּשָּׁב אֵלָיו}$

Давид увидел Якова. Тот (Яков) встал и подошел к нему.

(Если бы было употреблено הָלַךְ вместо הָלַךְ , не было бы ясно, к кому оно относится – к Давиду или к Якову).

6) Форма вин. падежа личного местоимения 3 лица ставится перед неопределенным существительным. Употребляется, в частности, в качестве предваряющего местоимения при существительном, к которому имеется определительное придаточное предложение:

$\text{הַיֵּשֶׁב לְךָ לֵךְ אֵלָיו} - \text{Тот человек, который сказал тебе это.}$

7) Та же форма, что и предыдущая, но стоящая перед *определенным* существительным: $\text{הַיֵּשֶׁב לְךָ לֵךְ אֵלָיו}$ "то же самое", $\text{הַיֵּשֶׁב לְךָ לֵךְ אֵלָיו}$ "те же люди".

8) Местоимение "этот" с предлогом сравнения כֵּן : такой = как этот. В литературной речи встречается несколько иная конструкция: предлог сравнения כֵּן плюс существительное плюс "этот":

$\text{כֵּן כֵּן} = \text{כֵּן כֵּן}$ "такое, такая вещь".

9) Предыдущее местоимение с частицей כֵּן Такая вот жизнь.

10) Сокращение оборота לְפָנָיו "упомянутый выше", весьма употребительное как в устной, так и в письменной речи; не меняется по родам и числам. Употребляется также с предлогом сравнения: כֵּן "так же, такой же".

2.3.3 Вопросительные местоимения и наречия.

Кто **מי** (мн. ч. **מי ומי**); что **מה**, **מה**; какой **איזה** м. р., **איזו** ж. р., **איזה**, **איזה** мн. ч.; где **איפה** (разг.), лит. **היכן** (**איזה**); куда **לאן** (лит. **אנה**); откуда **מאיין**, **מאיין** (разг. **מאיפה**); почему **מדוע**, **למה**; зачем **למה**; сколько **כמה**, (разг. **кама**); почему **במה**, (разг. **בכמה**); когда **מת** (лит. **אימת**); с каких пор **ממתי**; до какого времени **עד מתי**; как **איך** (лит. **כיצד**, **הפיצד**).

2.3.4 Обобщающее местоимение **כול** (**כל**), **הכול** весь, всё, каждый.

Каждый **כל אחד** или **כל אחד ואחד**; каждый день **כל יום**; весь день **כל היום**.

כול часто употребляется с местоименными суффиксами: **כלם** все (они), **כלנו** все мы, **כלו** он весь, целиком. **הכול** все, всё.

2.3.5 Неопределенно-личные местоимения и неопределенные наречия

Кто-то **מישהו** (встречается также форма ж.р. **מישהי**, напр., **מישהי אמרה לי** – одна женщина мне сказала), что-то **משהו**, какой-то **איזה**, **איזה** **שהו**, какой бы то ни было, некий, любой **כלשהו** (ж.р. **כלשהי**, мн.ч. **כלשהם**, **כלשהו** может употребляться и в отдельной форме:

כל דבר שהיא = דבר מלשון. В последнем случае существительное ставится между двух частей составного местоимения, и вторая часть пишется с буквой כ в конце: (שהיא). Числительное אחד “один” нередко употребляется в устной речи в значении “некто”, “один человек”: היה שם אחד שנראה לי מוכר – Был там некто, кто показался мне знакомым.

“Некий, некоторый” выражается частицей ממה: некоторое время, ממה דברמה что-нибудь. Кое-как איכשהו; почему-то משוםמה; несколько אחדים, כמה, מספר, напр. “прошло несколько дней”, עברו כמה ימים, עברו מספר ימים = עברו ימים אחדים. עברו ימים מספר

2.3.6 Отрицательные местоимения и наречия.

Собственно отрицательных местоимений в иврите нет, и в их значении употребляются обычные слова с усилительными частицами אף и שום, а иногда и без них: Я там никого не видел – לא ראיתי שם אף אחד – לא ראיתי שם איש. לא ראיתי שם איש.

Нормативная грамматика требует употребления их с отрицательной частицей לא: אף לא אחד, никто, לא כלום ничто. В разговорной речи они употребляются без отрицания, выступая таким образом, в качестве отрицательных местоимений и наречий: ничто שום דבר, כלום; никто אף אחד, никакой שום, нигде בשום מקום, ни в коем случае בשום אופן. “Никогда” может быть выражено тремя разными способами:

(לא) אף פעם (буквально “ни разу”), מעולם לא – с прошедшим временем, לעולם לא – с настоящим и будущим временем:

מעולם לא הייתי שם Я никогда там не был.

לעולם לא אפסע לשם Никогда туда не поеду.

2.4 НАРЕЧИЯ

Собственно наречий в иврите относительно немного. Часто в значении наречий употребляются существительные с предлогом (серьезно ברצינות, охотно בקרצון) или прилагательные, которые могут стоять в форме муж. р. ед. ч., женск. р. ед. ч. или женск. р. мн. ч.: хорошо טוב, красиво יפה, вторично שנית, напрямик ישירות. Названия языков выступают (без предлога) и в качестве наречий: по-русски רוסי, на иврите עברית: רבנו דבית – “мы говорили по-русски”; הספר כתוב עברית – “книга написана на иврите”.

Очень употребительны также обороты со словами צורה, אופן, דרך (вид, манера, образ) плюс прилагательное: убедительно בצורה משכנעת, обычно בדרך כלל.

Степени сравнения у наречий образуются так же, как у прилагательных (см. раздел 2.2.5): быстрее מהר יותר, лучше טוב יותר.

Некоторые наиболее употребительные наречия: времени – сегодня היום, вчера אתמול, позавчера שלשום, завтра מחר, послезавтра מחרתיים, тогда אז (до тех пор

עַד, с тех пор (מֵאָז), вскоре בְּקֶרֶב, раньше קֹדֶם, потом
 עַד עַכְשָׁיו, теперь עַתָּה, עַכְשָׁיו, до сих пор עַד עַכְשָׁיו;
 места – там שָׁם, туда לְשָׁם, שָׁמָּה, оттуда מִשָּׁם, здесь הֵן,
 כאן, сюда לְכָאן, הֵנָּה, отсюда מִכָּאן, досюда כָּאן עַד:
 меры – очень מְאֹד, чрезвычайно מְאֹד עַד, слишком מְדִי
 (напр. גָּדוֹל מְדִי “слишком большой”), довольно, до-
 статочно כִּי, еще עוֹד, много הַרְבֵּה, мало מְעַט, немного
 קָצָה, больше יוֹתֵר, меньше פָּחוֹת, так, настолько כְּלִיכָה
 образа действия – хорошо טוֹב, היֵטֵב, יָפֵה, плохо
 רָע, быстро מְהֵרָה, медленно לְאִט, прямо יָשָׁר, на пря-
 мую יְשִׁירוֹת, правильно נְכוֹן, נְכוֹנָה, поневоле בְּרִירָה
 охотно בְּרָצוֹן, так כִּךְ, כֵּכָה, не очень לֹא כְּלִיכָה, так себе
 כִּכְהִכְכָּה (разг.), вместе יַחַד (בְּ), порознь בְּנִפְרָד.

Вопросительные и неопределенные наречия при-
 ведены вместе с соответствующими местоимения-
 ми, см. разделы 2.3.3 и 2.3.5.

Некоторые наречия (לְאִט, כִּי, עוֹד, מְאֹד) могут упо-
 требляться в литературном языке с местоименны-
 ми суффиксами: עוֹדֵנּוּ כִּי “он еще жив”, היא הִלְכָה לְאִטָּה “она
 шла медленно”, הֵם גָּדוֹלִים כִּי “они достаточно
 большие” (ср. הֵם כִּי גָדוֹלִים – “они довольно
 большие”).

2.5 ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

2.5.1 Количественное числительное

В русском языке по родам изменяются только первые два числительных: один (одна, одно) и два (две). В иврите же изменяются по родам все количественные числительные, за исключением круглых десятков, сотен, тысяч и т. д. Обратите внимание: в отличие от существительных и прилагательных окончание פֿ у числительных указывает на мужской род, тогда как женский род выражен простой основой без окончания.

Числительные от 1 до 10 имеют, помимо основной, также и сопряженную форму.

Мужской род		Женский род	
основная ф.	сопряж. ф.	основная ф.	сопряж. ф.

אֶחָד	אֶחָד	אֶחָת	אֶחָת
שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	שְׁתַּיִם	שְׁתַּיִם
שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשָׁת	שְׁלוֹשׁ	שְׁלוֹשׁ
אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָת	אַרְבַּע	אַרְבַּע
חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁת	חֲמֵשׁ	חֲמֵשׁ
שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
שִׁבְעָה	שִׁבְעָת	שִׁבַּע	שִׁבַּע
שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָת	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶה
תְּשַׁע	תְּשַׁעַת	תְּשֻׁעַ	תְּשֻׁעַ
עֲשָׂרָה	עֲשָׂרָת	עֲשָׂר	עֲשָׂר

Примечания

а) Числительное “один” ставится *после* существительного (אֶחָד אִישׁ “один человек”), остальные – *перед* ним. “Один” в сопряженной форме ставится *перед* существительным и значит “один из”: אֶחָד מֵעַם “один из народа”, אַחַת מֵהַבָּחֳרוֹת “одна из девушек”.

б) “Два” в основной форме употребляется только отвлеченно, без существительного. *Перед* существительным ставится в сопряженной форме: “два человека” שְׁנַי אַנְשִׁים, “две девочки” שְׁתֵּי יְלָדוֹת

в) Числительные 3–10 м. р. в сопряженной форме употребляются *перед* словом “тысячи” и *перед определенными* (см. раздел 1.6) существительными: пять тысяч חֲמִשָּׁת אֲלָפִים, его три сына בְּנָיו שְׁלוֹשָׁה.

г) Числительные 3–10 женск. р. в сопряженной форме употребляются *перед* словом “сотни”, а также в числительных второго десятка (11–19, см. ниже).

Числительные второго десятка.

Мужской род

אֶחָד עָשָׂר
 שְׁנַי עָשָׂר
 שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
 אַרְבָּעָה עָשָׂר
 חֲמִשָּׁה עָשָׂר
 שֵׁשׁ עָשָׂר
 שִׁבְעָה עָשָׂר
 שְׁמוֹנָה עָשָׂר
 תְּשַׁע עָשָׂר

Женский род

אַחַת עָשָׂר
 שְׁתַּיִם עָשָׂר
 שְׁלוֹשׁ עָשָׂר
 אַרְבַּע עָשָׂר
 חֲמִשׁ עָשָׂר
 שֵׁשׁ עָשָׂר
 שִׁבְעַת עָשָׂר
 שְׁמוֹנֶת עָשָׂר
 תְּשַׁע עָשָׂר

В числительных женск. рода зачастую ударение ставится на первом слове, а שררу остается безударным שרר לרק ахат-эсрэ.

Десятки: 20 עשרים, 30 שלושים, 40 ארבעים, 50 חמשים, 60 ששים
70 שבעים, 80 שמונים, 90 תשעים, 100 מאה, 200 מאתיים, 300
מאת שלוש и т. д., тысяча אלף, две тысячи אלפים, 3000
מיליון שלוש אלפים и т. д., миллион מיליון, миллиард מיליארד.
Изредка употребляется רבבה мн. ч. רבבות – десять ты-
сяч (как существительное). Ноль – אפס.

В составных числительных последнее слово присоеди-
няется союзом ו: 160 מאה ושישים, 163 מאה ושלוש ושלשים,
1981 אלף תשע מאות שמונים ואחת.

Числительные 2–10 (на практике употребитель-
ны лишь 2–5) могут сочетаться с местоименными
суффиксами: 2 в мужском и женском роде שניכם – “вы
оба”, שתיכן – “вы обе”; остальные только в мужском
роде: שלושתנו “мы втроем”, חמשתם “они впятером”
(חמשתן – “они, пять женщин”).

Отдельные наиболее употребительные существи-
тельные ставятся после числительных свыше десяти
(11 и выше) в форме единственного числа, при усло-
вии, что они не имеют при себе никаких определе-
ний: 100 лет מאה שנה, 15 человек חמישה עשר איש, но 100
трудных лет מאה שנים קשות, 15 взрослых человек
חמישה עשר אנשים מבוגרים. В единственном же числе
ставятся и единицы измерения (даже после 2: два
литра молока שני ליטר חלב, сто метров מאה מטר) и
денежные единицы мужского рода (30 шекелей
שלושים שקל, 100 долларов מאה דולר, 15 рублей
מאתים לירות, но: 200 лир חמשה עשר רובל).

При абстрактном счете (без существительного) употребляются числительные женского рода: שלוש, ארבע, חמש – раз, два, три.

Следует отметить, что правильное употребление числительных представляет трудности даже для тех, для кого иврит является родным языком, и потому в этой области особенно часты ошибки: женский род вместо мужского, множественное число существительного вместо единственного.

2.5.2 Порядковые числительные

Особые формы порядковых числительных имеются только для чисел 1–10:

	Мужск. р.	Женск. р.
первый	ראשון	ראשונה
второй	שני	שנית
третий	שלישי	שלישית
четвертый	רביעי	רביעית
пятый	חמישי	חמישית
шестой	ששי	ששית
седьмой	שביעי	שביעית
восьмой	שמיני	שמינית
девятый	תשיעי	תשיעית
десятый	עשירי	עשירית

Числительные эти могут быть как неопределенными, так и определенными (с артиклем ה). Остальные порядковые числительные – свыше десяти – об-

разуются от соответствующих количественных путем прибавления артикля ה:

одинадцатый האחד עשר, одинадцатая האחת עשרה

двадцатый, -ая העשרים

сотый, -ая המאה

сто первый המאה ואחד, сто первая המאה אחת

(обратите внимание: не “сто первый”, а “сто одии” с артиклем!).

От порядковых числительных 3–10 образуются существительные со значением совокупности: שלישיה “трое, тройка, трио”; רביעיה “четверо, квартет”; שמיניה “восьмерка, восьмеро; октава; октет”.

2.5.3 Дроби

Половина חצי (сопряж. חצי: полчаса שעה וחצי), треть שליש (две трети שני שלישים, שני שלישים), четверть רבע (три четверти רבעים, שלושה רבעים); дальше (до 1/10) форма порядкового числительного ж. рода: חמישיה, ששית, עשירית. С помощью суффикса ת образуются также מאה 1/100, אלפית 1/1000. Все прочие знаменатели (в том числе и 1/5–1/10 как альтернативная форма) строятся с помощью слова חלקי-, причем числитель ставится в м. р., а знаменатель в ж. р.: 2/5 שני חלקי חמש; 3/11 שלושה חלקי אחת עשרה; 1/20 אחד מעשרים, חלק העשרים.

Десятичные дроби: 0,3 אפס נקודה שלוש либо שלוש נקודה (פסיק) אפס, 3,14 אפס נקודה עשרה

(В иврите, как и в английском, запятой отделяются тысячи: 20,500; в десятичных дробях используется точка: 0.3.)

2.5.4 Обороты с числительными

Вдвое **כּפּוּלִים**, פי שְׁנַיִם;

втрое **פּי שְׁלוֹשָׁה** и т. д.

во много раз **פּי כּפּוּלֵי**.

Прибавить, плюс **וְעוֹד**; отнять, минус **פְּחוּט**,
равно **פְּחוּט שְׁלוֹשׁ שָׁה שְׁבַע עֶשְׂרֵה** 20-3=17.

Умножить **כּפּוּל**, делить **לְחַלֵּק**,

в степени **בְּחֻזְקַת שְׁלוֹשׁ** x^3 ; в квадрате **בְּרִבּוּעַ**.

Примерно 20 с лишним **כְּעֶשְׂרִים**, **בְּעֶרְדַּ עֶשְׂרִים**. 20 с лишним **כְּעֶשְׂרִים פְּלוּט**.

Прилагательные, содержащие в себе число (типа “трехлетний”, “пятиэтажный”), передаются в иврите с помощью оборота **בֶּן שְׁלוֹשׁ שָׁנַיִם**, в котором слово **בֶּן**, ж.р. **בֵּן**, ми.ч. **בְּנֵי**, **בְּנוֹת** согласуется с существительным, которое оно определяет: **בְּנֵי חֲמֵשׁ קוֹמֹת**, **יְלֻדוֹת בְּנוֹת עֶשְׂרִים**. Употребляются также сложные прилагательные типа русских, при этом одно- **אֶחָד** (из арамейского), двух- **אֶחָד** (из греческого), трех- **אֶחָד** (из арамейского), напр. двухмоторный **אֶחָד**, трехмерный **אֶחָד**.

2.5.5 Датировка

В *датах* используются количественные числительные:

10 июля 1975 עשרה ביולי אלה תשע מאת שבעים וחמש (число – в мужском роде, год – в женском). В разговорном языке число часто обозначается порядковым числительным: לעילי.

Тридцатые годы שנות השלושים.

До н.э. לפני הספירה, до христианского летоисчисления לפני ספירת הנצרים,

н.э. לספירה. по христианскому летоисчислению הנצרים.

Годы еврейского летоисчисления обозначаются буквами в их числовом значении, причем тысячи, как правило, опускаются: 5743 (=1983 г. по христианскому летоисчислению) – ה'תשמ"ג или без тысяч ה'תשמ"ל: ה (=5 тысяч) + ל (=400) + ש (=300) + מ (=40) + ג (=3) = 5743 (читается по названию букв (הэй) тав шин мэм гимэль или TallMaГ). 5708 (= 1948) – ה'של (шалл) (год создания государства Израиль).

Тысячи отделяются одним значком *гереш*, последняя буква – двойным *гершаим*: 36 ל"ז, 13 ג"ו.

Поскольку сочетания букв ה', ו' являются сокращенными написаниями имени Божьего, то числа 15 и 16 обозначаются – во избежание кощунства – сочетаниями букв ו"ט 9+6, ז"ז 9+7.

2.5.6 Обозначение времени

Часы обозначаются количественными числительными ж. р.:

8 часов **השעה שמונה** (но: это длилось 8 часов

זה נמשך שמונה שעות),

час дня **השעה אחת**.

до полудня **לפני הצהרים** (сокращенно **לצה"צ**), после полудня **אחרי הצהרים** (**אחה"צ**).

Минуты обозначаются количественными числительными ж. р. плюс слово **דקות** "минут": 8ч 10 мин. **השעה ועשר דקות שמונה** (и **עשר דקות**).

В разговорной речи, если число минут кратно пяти, то слово **דקות**, как правило, опускается, и число минут ставится в мужском роде: **שמונה ועשרה** (но **שמונה עשרים וחמש** 8ч 25м – ж. р., в отличие от **עשרים וחמש** без 25 мин. 8).

Четверть девятого, восемь с четвертью **שמונה ורבע**.

Половина девятого **חצי שמונה**.

Без четверти девять **תשע פחות רבע**, **רבע לתשע**.

Без пяти девять **תשע פחות חמש** (**חמש דקות**) **לתשע**.
תשע פחות חמישה.

Полдень **צהרים**, полночь **לילה**.

2.6 ПРЕДЛОГИ

Предлоги в иврите могут стоять перед существительными, прилагательными, числительными, местоимениями (кроме личного местоимения), наречиями (на сегодня היום, чрезвычайно תמיד) и иногда перед неопределенной формой глагола (ללא לומר "без того, чтобы сказать", "не говоря ни слова"). Вместо личных местоимений с предлогами употребляются местоименные суффиксы (см. также раздел 2.3.1).

Предлоги ו, ל, ב, состоящие из одной буквы, пишутся слитно с последующим словом.

Наиболее употребительные предлоги и их основные значения:

ב – "в" (בבית "в доме"), "с" (לחם עם לחם "хлеб с маслом"), творительный падеж (орудие: ביד "ножом").

ל – дательный падеж (ליוסף "Иосифу"), "в" (направление: הלך לכיתה "вошел в класс").

של – родительный падеж (הספר של דוד "книга Давида").

לך – винительный падеж (с определенным именем существительным: ראיתי לך "я видел этого человека").

Изредка – в поэзии, в газетных заголовках – предлог לך может опускаться перед определенным именем существительным. С другой стороны, этот предлог может стоять и перед неопределенным существительным, если бы неясно, что является в предложении подлежащим, а что –

במערון ה פוגשים גברים אל נשים תשים אל גברים.

В этом клубе мужчины встречают женщин, а женщины – мужчины.

אל – “к” (נגשתי אל חיים) “я подошел к Хаиму”).

על – “на” (על הכסא) “на стуле”, “о” (שוחחנו על הסרט) “мы разговаривали о фильме”).

מעל – “над” (המטוס טס מעל העיר) “самолет летит над городом”).

על פני – “на” (поверхности: על פני המים “на воде”); “мимо” (עבר על פני) “прошел мимо меня”).

על-יד – “возле” (עמד על-יד הבית) “стоял возле дома”).

על-ידי – творительный падеж, особенно деятель (הבית נבנה על ידי חברה ידועה) “дом построен известной фирмой”). Обычно пишется сокращенно “ע”.

Обратите внимание, что в сочетании с местоименными суффиксами два последних предлога произносятся одинаково, и различить их можно только по контексту ישב על-ידי “сидел возле меня”; נכתב על-ידי “написан мною”.

על (лит.) – указывает на автора (קבץ שירה. מאת) (сборник стихов Бялика); в разговорном языке обычно: (של ביאליк); – “от, у” (לקח מאת האח) “взял у брата”).

מ – чаще слитно со словом מ (+ дагеш), מ (перед буквами ע,ק,ה,פ,ר) – “из” (מן הבית = מהבית “из дома”); “от, с” (משבת) “от субботы, с субботы”; – “чем” (גדיל מקלם) “больше, чем все, больше всех”).

תוך – “в течение, за” (время) (תוך שבוע) “в течение не-

дели, за неделю”).

פְּתוּךְ – “внутри” (פְּתוּךְ הַאֲרֹז “внутри ящика”).

מִפְּתוּךְ – “изнутри, исходя из” (יָצָא מִפְּתוּךְ הַנְּחָה “он исходил из предположения”).

אֵצֶל – “у, при” (אֵצֶלִי “у меня”).

עִם – “(вместе) с” (יָצָאתִי עִם דָּנוֹן “я шел с Даном”). Сочетания этого предлога с местоименным суффиксом употребляются лишь в литературной речи (עִמִּי “со мной”), в устной же употребляется предлог לְךָ с суффиксом (לְךָ “со мной”). Отдельно же לְךָ (не путать с предлогом винительного падежа לְךָ) встречается только в названиях фирм: לְוִי לְךָ בְּנָיו “Леви с сыновьями, Леви и сыновья”.

תַּחַת – “под” (אֵין קָדֵשׁ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ “нет нового под солнцем”); “за, взамен” (עֵין תַּחַת עֵין “око за око”; וְאֵין תַּחַת “вместо этого”).

לְתַּחַת – “под” (מִתַּחַת לַמֶּשֶׁה “под кроватью”).

בְּלִי – “без” (בְּלִי מְאֻמָּץ “без усилий”, בְּלִי אֵל “без перерыва”; בְּלִי לְהִשְׁתַּלֵּל “не глядя”). В сочетании с местоим. суффиксами заменяется на בְּלִעָדַי “без меня”.

אַחֲרָי, אַחֲרָי, אַחֲרָי – “после” (אַחֲרָי “после этого”, אַחֲרֵי הַזְּמַן “после назначенного времени”); “за” (אַחֲרָי “я шел за ним”).

מֵאַחֲרָי – “позади” (עָמַד מֵאַחֲרָי הַבַּיִת “он стоял позади дома”).

בְּמָקוֹם – “вместо” (בָּאתִי בְּמָקוֹם חַיִּים “я пришел вместо Хаима”).

מֵעַל – “сверх, по ту сторону” (מֵעַל לְנֹהַר – “по ту сто-

רוןу реки, за рекой”).

בָּעַד – “за” (הַלִּיכָה) “он проголосовал за Ликуд”).

תַּמְוֹרֶת – “за, взамен” (תַּמְוֹרֶת כֶּסֶף) “за деньги”).

בְּשִׁבִיל – “для, ради” (הֵבֵאתִי סֵפֶר בְּשִׁבִילוֹ) “я принес для него книгу”).

לְמַעַן – “ради” (עֲשֵׂה אֵת זֶה לְמַעַנִּי) “сделай это ради меня”).

בְּגִלְלִי – “из-за” (בְּגִלְלֵי הַגֶּשֶׁם לֹא בָאתִי) “из-за дождя я не пришел”).

בְּעֻקְבוֹת – “вследствие” (בְּעֻקְבוֹת הַמַּשָּׁפָר) “вследствие кризиса”).

לְפָנַי – “перед, раньше” (לְפָנַי הַזְּמַן) “раньше времени”; לְפָנַי “передо мной, до меня”).

מִדַּע מִלֵּב – “кроме” (מִדַּע מִלֵּב מִי לֹא יָדַע חוּץ מִמֶּנִּי) “никто не знал, кроме него”; מִדַּע מִלֵּב זֶה “кроме того”).

זוֹלָת – “кроме” (לִיט.: זוֹלָתוֹ “кроме него”).

בֵּין – “между” (בֵּין הָעֵצִים) “между деревьями”). Обратите внимание: “между А и Б” בֵּין א' לְבֵין ב' (вместо союза и второй предлог לְ־ или לְבֵין).

כְּמוֹ כָּלֵם – “как” (в иврите это предлог: כְּמוֹ כָּלֵם “как все”, כְּמוֹנִי “как я”, כְּאֵרוֹ בְּלִבְנוֹן “как ливанский кедр”).

דְּרָד – “через” (דְּרָד הַחִלּוֹן) “через окно”, מִסָּר דְּרָפִי “передал через меня, со мной”).

נֶגֶד – “против” (אֲנִי נֶגֶד זֶה) “я против этого”).

מִוֶּלֶת – “напротив” (מִוֶּלֶת הַבַּיִת) “напротив дома”).

בְּעִבְרָה – “за, для” (הַתְּלִמִּיד קָבַל טוֹב עִבְרָה) “ученик получил “хорошо” за работу”).

מִבֵּין – “из (среды)”, בְּקֶרֶב – “среди” (בְּקֶרֶב הַמַּשְׁתַּתְּפִים)

“среди участников”).

פּי – “в ... раз”: (פּי שלושָה “в три раза”).

לפּי רְעוּתִי – “согласно, по” (לפּי רְעוּתִי – “согласно, по моему мнению”).

מפּי – “от” (буквально: “из уст”: מפּי הַשּׁוֹר “я слышал от министра”).

בְּעֵבוֹד – “спустя” (בְּעֵבוֹד שָׁעָה “спустя час”).

לְיָדַי – “в руки” (הַפּוֹשֵׁעַ הַסְגִיר עָצְמוֹ לְיָדֵי הַמְשִׁטְרָה) – “преступник сдался в руки полиции”, = בָּא לְיָדֵי יְאֹשֵׁר לִי “дошел до отчаяния”).

בְּיָדַי – “в руках” = עֲצַר בְּיָדֵי הַמְשִׁטְרָה עַל-יָדַי “человек был арестован полицией”).

בְּלִפְי – “по отношению” (הַתְּנַהּוּגוֹתָו בְּלִפְי אִשְׁתּוֹ) – “его поведение по отношению к жене”).

לְגַבִּי – “относительно” (לְגַבִּי הַנוֹשָׂא שְׂכַחְרַת) – “относительно темы, которую ты выбрал”).

בְּפָנַי – “перед” (הִיא הוֹפִיעָה בְּפָנַי הוֹעָדָה) – “она выступила перед комиссией”).

בְּתוֹר – “в качестве” (עָבַד בְּתוֹר מְהַנְרֵס) – “он работал в качестве инженера, инженером”).

בְּנוֹגַע לְ – “относительно” (בְּנוֹגַע לְ רֹצֵה לֹמֵר) – “относительно твоего вопроса я хочу сказать...”).

בְּגִין (лит.) – “из-за” (הוּא לֹא בָּא בְּגִין הַמַּחְלָה) – “он не пришел из-за (по) болезни”).

לְדָגֵל – “по случаю” (הָרְחוּבוֹת מְקֻשְׁטִים לְדָגֵל הַחַג) – “улицы украшены по случаю праздника”).

לְשֵׁם – “ради” (לְשֵׁם מָה אַתָּה צָרִיךְ אֶת זֶה?) – “ради чего тебе это нужно?”).

בְּעֵטְוֹן, בְּעֵטְוִיהַ, (лит.) – “из-за” (בְּעֵטְוִיהַ, ж.р. б.ч. мн.ч. б.ч. мн.ч. б.ч. мн.ч.).

בְּעֵטוֹ שֶׁל אִישׁ הַזֶּה “из-за этого человека”).

כָּלֶם, לְרֵבוֹת, יְלָדִים, – “включая, в том числе” – לְדָבוֹת (אֵת)

(עַל חַיִּיבִים) “все, в том числе дети, обязаны”...)

הַפּוֹל טָעוּ כּוֹלֵל גַּם – “включая, в том числе” – כּוֹלֵל (אֵת)

“все ошиблись, в том числе и ты, включая тебя”).

בָּאוּ כָּל הַתַּלְמִידִים לְהוֹצִיא אֶחָד – “кроме” – לְהוֹצִיא (אֵת)

“пришли все ученики, кроме одного”).

לְצַד “наряду с недостатками есть и достоинства” – לְצַד

לְצַד “рядом, наряду с” (תְּרוּנוֹת) – “рядом, наряду с”

מִזְמָן לֹא שָׁמַעְנוּ – “о, относительно” – (עַל) אִדוּת

“давно мы о нем не слышали” – (עַל אִדוּתוֹ)

קֹדֶם לְ – “перед, до” (время: לְבֹאוֹ “до его

прихода”).

בְּשַׁל (лит.) – “из-за”

“мы не успели закончить работу из-за нехватки рабочей силы”).

כְּתוּב שְׁחֹר עַל-גִּבֵּי לָבָן – “на” – “черным по белому

писано”).

הַקָּטָן שֶׁבְּחֵבֵרָה, שֶׁבָּהֶם – “в, из” – שֶׁבְּ

“самый младший (из них) в компании”).

לְקִרְאָתָהּ – “к, навстречу” (לְקִרְאָתָהּ “к празднику”,

לְקִרְאָתוֹ “навстречу ему”).

בְּעוֹד – “через” (время: בְּעוֹד שָׁעָה “через час”).

עַד לְבַיִת – “до, вплоть до” (עַד מָחָר “до завтра”; עַד לְ, עַד

“до дома”).

בְּיָמֵי – “во время” (בְּיָמֵי שִׁיחָה “во время

разговора”).

מִיּוֹם בְּיוֹמוֹ, מִיּוֹם בְּיוֹמוֹ – “из” – מִיּוֹם

день”, מדי ערב “каждый вечер”).

לפנות – “к, под” (время: בקר לפנות “под утро”).

על אף (лит.), למרות – “несмотря на” (... העובדה ש..., חרף העובדה ש..., למרות העובדה ש...)
“несмотря на тот факт, что...”.

נוכח – “ввиду” (... העובדה ש... לנוכח, что...”).

В литературном языке употребляются также иногда арамейские предлоги:

א' רחול המועד – иврит של – родит. падеж: “первый день хольшамозда.”

לדידי (+суффиксы) – “согласно, относительно” (“по-моему”).

– “согласно Гегелю” (אליכא הגל) – “согласно” – אליכא ד –

קבל – (чит. коваль) “перед” (в выражении עם ועדה קבל – публично, букв.: “перед народом и общиной”).

Нет возможности привести все значения предлогов. Как правило, смысл их можно понять по контексту. Зачастую же следует запоминать предлоги в оборотах, в сочетании с глаголами.

Например: על לשמור – “беречь (кого-либо, что-либо)”.

להסתכל ב – “смотреть на”.

“Выйти из” – לצאת מן, но встречается и הוא יצא את הארץ לפני שבוע) לצאת את – “он выехал из страны неделю тому назад”.

Основные значения על – “на, о”, однако: ספינה על כל “корабль со всей командой”; בער – “за”, однако: עצר בערו “остановил его, воспрепятствовал ему”.

Предлоги сочетаются с местоименным суффиксом (что соответствует русскому сочетанию предлог + местоимение: у меня, с тобой, о нем и т.д.) подобно существительным. Некоторые предлоги ведут себя как существительные ед. числа (בִּי, בְּךָ – как סֵפֶרִי, סֵפֶרְךָ), другие – как существительные мн. числа (עָלַי, עָלֵיהֶם – как סֵפֶרֵינוּ, סֵפֶרֵיהֶם).

НЕКОТОРЫЕ ПРЕДЛОГИ В СОЧЕТАНИИ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

	ב	אל	על	תחת	אצל	לפני	מן	כמו	עם	את
אני	בי	אלי	עלי	תחתי	אצלי	לפני	מפני	כמוני	עמי	אתי
אתה	בך	אליך	עליך	תחתך	אצלך	לפניך	ממך	כמוך	עמך	אתך
את	בך	אליך	עליך	תחתך	אצלו	לפניו	ממנו	כמוהו	עמו	אתו
הוא	בו	אליו	עליו	תחתיו	אצלה	לפניה	ממנה	כמוה	עמה	אתה
היא	בה	אליה	עליה	תחתיה	אצלנו	לפנינו	מאתנו	כמונו	עמנו	אתנו
אנחנו	בכם	אליכם	עליכם	תחתכם	אצלכם	לפניכם	מכם	כמוכם	עמכם	אתכם
אתם	בכו	אליכו	עליכו	תחתכו	אצלכן	לפניכן	מכן	כמוכן	עמכן	אתכן
אתן	בהם	אליהם	עליהם	תחתיהם.	אצלם	לפניהם	מדם	כמותם	עמם	אתם
הם	(בם)			תחתם						
הן	בהן	אליהן	עליהן	תחתיהן.	אצלן	לפניהן	מהן	כמותן	עמן	אתן
	(בן)			תחתן						

В оборотах иногда встречаются особые поэтические формы предлогов: מְנִי אֵין: מִן מְנִי с той поры, חַיִּים עָלַי : עַל вместо אֶחָד מְנִי רַבִּים; אֶרְמוֹת “жизнь на земле”.

2.7 СОЮЗЫ

“И” – ו. Обычно וְ וַ. Кроме того, в литературном языке имеет следующие формы: иногда перед ударным слогом וּ (לֹא וְלֹא “нет и нет”), перед гортанной буквой с огласовкой хатаф-патах, хатаф-камац, хатаф-сэголь – соответственно патах (а), камац катан (о), сэголь (э): וְאֵתָּהּ, וְאֵתָּהּ, וְאֵתָּהּ; перед губными с огласовками וּ, וְ, וְ, וְ и согласными с огласовкой שָׁזָא – וּ וְפָתָהּ, וְשָׁמוֹנָה; перед וְיִשְׁלִים: וְיִשְׁלִים. Союз этот пишется слитно со следующим словом, и первая буква его теряет дагеш (т.е. וּ, וְ, וְ переходят в וּ, וְ, וְ).

В разговорном языке правила эти не действуют, за исключением застывших оборотов типа וּבְכֵן “итак”, וְלֹא “а нет, то; иначе”, и союз имеет одну форму – וְ.

В ряде случаев וּ не является сочинительным союзом и, а входит в состав оборота: כְּמַעַט וְנִפְלַתִּי “Я почти упал”; הֵיזַח וְ “поскольку”.

Но – אֲבָל; в лит. яз. также אֲךְ, בְּרַם, אֲוֵלָם.

Или – או; или ... или או ... או; либо-либо או ... או או ... או: או ... או או ... או “Либо ты придешь ко мне, либо я к тебе”.

Если אִם, если бы אִלּוּ, לוֹ; если бы не לֹא, לוֹלֵא, אִלּוּלֵא.

Разве **האם**, ли **אם** זה נכון: **אם** ли это”.

Чтобы **בשביל**, על מנת, בכדי, כדי

Ибо **כי**, שכן

Так как, потому что **היות** **כי**, בגלל **ש**, משום **ש**, מפני **ש**

Когда **כאשר** **כש**, **מש**; (после того как).

Что (союз, вводящий придаточное дополнительное) **הוא אמר שיבוא**: **ש** - “Он сказал, что придет”.

Союз **אשר** **ש**, - вводит придаточные предложения (определятельные и иные). **האיש אשר (ש) עומד שם** - “Человек, который там стоит”.

הילד שאני נתתי לו את הספר “Мальчик, которому я отдал книгу”. (Буквально: “Мальчик, что я отдал ему книгу”).

(См. синтаксис, раздел 3.4.)

לא יתכן שהוא יעשה דבר כזה “Не может быть, чтобы он сделал такое”.

Также **הוא היה שם גם כן** = **גם הוא היה שם: גם כן**, “Он тоже был там”.

И...и **גם ... גם**

Как..., так и **הן ... הן**

Как (относительное) **כשם ש**, **כפי ש**, **כמו ש**

Поскольку **מאחר ש**

Пусть **ש**: **שיבוא אלי מחר** “Пусть он придет ко мне завтра

Чем..., тем **ככל ש ... כן** **קבל שיזתר אני מכיר אותו כן יותר**: “Чем больше я его узнаю, тем больше он меня удивляет.”

2.8 ЧАСТИЦЫ

Есть, имеется **יש**; нету, не имеется **אין**, **אין**.

Обе эти частицы нередко употребляются с суффиксами 3 лица:

м. р. ед. ч. **ישנו**, **איננו**; ж. р. ед. ч. **ישנה**, **איננה**;

м. р. мн. ч. **ישנם**, **אינם**; ж. р. мн. ч. **ישנן**, **אינן**.

Кроме того, частица **אין** является (в лит. яз.) отрицанием именного сказуемого и настоящего времени глагола: **אין הוא אחי** = **הוא איננו אחי** Он не мой брат; **אינה יודעת** Ты не знаешь.

В этой функции частица **אין** изменяется по лицам: **איננו**, **איננה** = **אינה**, **אינו**, **אינך**, **אינה**, **אינני** я не, **אינכם**, **אינכן**, **אינם**, **אינכן**.

Частицы **הנה** – “вот”, **הרי** – “ведь” также могут присоединять к себе местоименные суффиксы, выступая – в языке официальных писем и документов – в качестве личных местоимений:

הנה (= **הנה אני**) **שמח להודיעה** Я рад сообщить Вам; **הנה** **מזמן** Вы приглашены.

לא, **הו** (иногда **הן**) – “да”; **אף**, **אפילו** – “даже”; **לא** – “нет, не” (наиболее употребительное отрицание); **אל** “не” (запрет: **אל תעשה** “не делай”; **אל לו לעשות** “нельзя ему это делать”, **אל פחד** “не бойтесь”; **טרם** “еще не, прежде чем” (только в лит. языке); **כבר** “уже”, **האם**, **ה-** (лит., пишется слитно со следующим словом) – общий вопрос: **הידוע לך** “Известно ли вам?”

Иногда, только в лит. языке, употребляются от-

рицательные частицы **בל** и **פן** : **עבר בל תנאי** “нерушимое условие”, **פן ירא אולי** “боялся, как бы он меня не увидел”.

В качестве приставок употребляются частицы **בלל** “без” и **א** “не-”: **בלתי מפלגתי** “беспартийный”, **אי־התאמה** “несоответствие”.

Частица **כ** примерно соответствует русской частице -ка: **כפרתי** “расскажи-ка”.

כ с инфинитивом, или **כא** с повелительным наклонением выражают вежливую просьбу: **לשועך כ**, **שעך כא** “пожалуйста, сделайте” или “просьба сделать”.

2.9 ГЛАГОЛ

Глагол является наиболее важной, сложной и своеобразной частью речи в иврите.

Для того чтобы понять, как строится глагольная форма, нам придется дать определение некоторым грамматическим понятиям, которыми будем пользоваться в дальнейшем.

2.9.1 Корень

КОРЕНЬ – есть общая часть всех родственных слов, обладающая определенным (самым общим) смысловым значением (*дел-* в словах *дело, делать, разделаю, делец*).

ОСНОВА – есть часть слова, которая обладает вполне конкретным смысловым значением и указывает на принадлежность слова к определенной грамматической категории. Основа включает в себя корень и может также содержать приставки и суффиксы (*дела-* в словах *делаю, делаешь, делал; поделыва-* в *поделываю, поделывал*).

ФЛЕКСИЯ – есть изменяющаяся часть слова, указывающая на изменение слова (по падежам, лицам, числам и т. п.).

В большинстве языков мира корень состоит из согласных и гласной (или нескольких гласных), и словообразовательные и словоизменятельные элемен-

ты (приставки, суффиксы, окончания) помещаются перед корнем или после него.

В иврите, как и в других семитских языках, корень состоит только из согласных, как правило, трех или четырех, тогда как гласные, проникающие как бы внутрь корня, служат для образования основы. Например, в словах שָׁמַר "он сторожил", שׁוֹמֵר "сторож", יִשְׁמֹר "он будет сторожить", שְׁמִירָה "охрана", שְׁמוֹר "охраняемый" корень שִׁמַּר *ш-м-р*. В словах כָּתַב "он писал", כּוֹתֵב "пишущий", יִכְתּוֹב "он напишет", כְּתִיבָה "письмо, процесс письма", מִכְתָּב "письмо" корень כָּתַב.

(Для того чтобы выделить элементы основы, обозначим согласные корня цифрами 1,2,3).

Слова שָׁמַר, כָּתַב содержат корень (соответственно שִׁמַּר, כָּתַב) и огласовку 1а2а3, образующую вместе с корнем основу прошедшего времени первой породы глагола (о породах смотри ниже).

Форма שְׁמוֹר, כּוֹתֵב содержит, помимо корня, огласовку 1о2э3, с помощью которой образована основа действительного причастия первой породы.

Сравнивая формы разных лиц одного и того же времени глагола, мы получаем личные флексии: כָּתַבְתִּי "я писал", כָּתַבְתָּ "ты писал", כָּתַבְתְּ "ты писала", כָּתַב "он писал", כָּתַבָּה "она писала" – окончания ה' 1 л. ед. числа прошедшего времени, תּ – 2 л. мужск. рода ед. ч., תּ – 2 л. женск. р. ед. ч., ноль (отсутствие окончания) – 3 л. мужск. р. ед. ч., וּ – 3 л. женск. р. ед. ч. В будущем времени вместо окончаний выступают

личные префиксы (иногда в сочетании с окончаниями): אֶכְתֹּב “я буду писать”, תִּכְתֹּב “ты (м. р.) будешь писать”, תִּכְתְּבִי “ты (ж. р.) будешь писать”, יִכְתֹּב “он будет писать”, תִּכְתֹּב “она будет писать” – префиксы כ־ 1 л. ед. числа буд. вр., ת־ 2 л. м. р. ед. ч., י־ 2 л. ж. р. ед. ч., י־ 3 л. м. р. ед. ч., י־ 3 л. ж. р. ед. ч.

В качестве настоящего времени в иврите употребляется причастие, которое изменяется не по лицам, а по родам и числам: אֲנִי אוֹכֵל “я (м. р.) пишу”, אַתָּה אוֹכֵל “ты (м. р.) пишешь”, אַתָּה אוֹכֵלִי “ты (ж. р.) пишешь”, הִיא אוֹכֵלֶת “она пишет” и т. д. (ср. русское прошедшее время: я, ты, он устал; я, ты, она устала; мы, вы, они устали – и сопоставьте его с краткой формой прилагательного “усталый” – *устал, как красив, добр*).

В иврите нет глагольного вида, нет разницы между “читал” и “прочитал”, “напишу” и “буду писать”. Частично русскому несовершенному виду (в прошедшем времени) соответствует аналитическая (сложная) форма, состоящая из прошедшего времени глагола הָיָה “быть” плюс причастие и выражающая длительное или многократное действие в прошедшем: בְּשָׁנָה שֶׁעָבְרָה הָיִיתִי הוֹלֵךְ לְבָרִיכהּ וְסִיּוּם “в прошлом году я *ходил* в бассейн каждый день”.

Та же форма имеет и второе значение – условного и сослагательного наклонения: אִלּוּ הָיִיתָ מְזַמֵּן אֹתִי הָיִיתִי בָּא “если бы ты пригласил меня, я бы пришел”.

2.9.2 Глагольные породы

Помимо простых глаголов, состоящих из корня плюс огласовки 1a2a3 в прошедшем времени и и12o3 [-и12a3, -и12э3] в будущем времени, в иврите имеются производные глаголы, образованные с помощью приставок, дагеша во втором согласном корня и особых огласовок. Структурные типы глаголов называются *породами* (בנינים – בנין). В иврите имеется 7 основных пород: простая קל (שבר “сломал”, כתב “писал”); נפעל (נשבר “сломался”, נכתב “был написан”), פעל (שבר “разбил”), פעל (שבר “был разбит”), התפעל (הכתב “переписывался”, התרחץ “купался”), הפעיל (הכתב “диктовал”, הכניס “внес, ввел”), הפעיל (הכנס “был введен, внесен”). Подробнее значение и образование пород будет разобрано ниже.

2.9.3 Разновидности корней (לגזר)

Корень может состоять из трех (большинство) или четырех согласных. Соответственно речь ниже будет идти о трехсогласном или четырехсогласном корне.

Согласные корня могут оставаться без изменения во всех формах слова и не влиять на гласные (שמר, שמר, שמר), либо в них могут происходить минимальные чередования (כר, כר, כר, например, כרד, כרד, כרד, כרד, כרד, כרד).

Корень может содержать один из гортанных со-

гласных (к, у, ה, ל), которые влияют на предыдущую гласную (עָמַד־יִשְׁמַר, יִפְתַּח־כַּתָּב), не получают дагеша (הִבָּר – שָׁקַע, חָאָר) и в начале и середине слова, как правило, получают вместо шва один из хатафов в соответствии с предыдущей гласной (לְעַמּוּד־לְכַתָּב, יִשְׁקָאֵי – יִדְבָּרֵי, לְאָהָב).

В конце слова гортанные у, ה, ל могут стоять только после гласной а. Поэтому если обычная огласовка требует постановки перед последним согласным корня какой-либо иной гласной, то либо она заменяется на а (חָתַב – חָתַבָּ “откроется”, יִשְׁמַע “будет услышан”), либо а вставляется между этой гласной и гортанным согласным (לְכַתָּב – לְפַתַּח, לְשַׁמַּע; הַכְּנִיס – הַשְׁמִיעַ). Согласный ר ר также не принимает дагеша и поэтому вызывает изменения в предыдущей гласной подобно гортанным:

רָבַר – פָּרַשׁ, как חָאָר; יִפְתַּח – יִרְשַׁם, как שָׁשׁב.

В русском языке за основную форму глагола принимается ее неопределенная форма (инфинитив): идти, писать. В иврите в качестве основной формы принята форма 3 лица мужск. рода ед. числа прошедшего времени: הִלֵּךְ, כָּתַב, как самая простая, тогда как в инфинитиве далеко не всегда легко выделить корень (см. לָלֶכֶת “идти”, где выпал первый согласный корня הִלֵּךְ, и לָתֵת “дать”, где от корня הִלֵּךְ остался лишь один средний согласный ל).

В ивритской грамматике принято использовать в качестве образца корень פָּעַל “действовать” и обозначать соответственно первый согласный корня бук-

вой **פ**, второй – буквой **צ** и третий – буквой **ל**. Таким образом, обозначение **צפ** обозначает корень, первым согласным которого является **צ** (**צפל**), **צפ** – корень со вторым корневым **פ** (**פצ**), **פצפ** – корень, у которого второй и третий согласный одинаковы (**פצפ**).

2.9.4 К системе глагола внутри каждой породы мы относим:

1. Спряжение в прошедшем времени.
2. Спряжение в будущем времени.
3. Причастие, исполняющее также роль настоящего времени.
4. В простой породе (**לצ**) имеется, кроме того, страдательное причастие.
5. Повелительное наклонение.
6. Абсолютный инфинитив.
7. Склоняемый инфинитив.
8. Имя действия.

В этом порядке приводятся формы ниже в таблицах глаголов.

1. В прошедшем времени глагол спрягается при помощи личных окончаний. Во втором лице ед. и мн. числа и в третьем лице ед. числа есть различие по родам:

הָתָּבָה תָּכָת ты писал, **הָתָּבָה תָּכָת** ты писала

הָתָּבָה תָּכָת вы (м. р.) писали. **הָתָּבָה תָּכָת** вы (ж.р.) писали

הָתָּבָה הָיָה он писал, **הָתָּבָה הָיָה** она писала

В третьем лице множ. числа глагол имеет одну форму для мужск. и женск. рода: הָם פָּתְבוּ, הֵן פָּתְבוּ – “они писали”.

Личные окончания безударны, за исключением окончаний 3 л. ж. р. ед. числа פָּתְבָהּ и 3 л. мн. ч. פָּתְבוּ. В этих же формах последняя гласная основы выпадает (кроме породы הפעיל, см. таблицу).

В породе הפעיל ударение всегда на последнем слоге основы перед окончанием: הִיחַנְיְסָהּ הִיחַנְיְסוּ *hixnīsa*, הִיחַנְיְסוּ *hixnīsu*.

Во втором лице множ. числа литературная норма требует сдвига ударения на окончание, причем в простой породе (קל) первая гласная (камац) заменяется на шва: פָּתְבְתֶם, פָּתְבְתֶן, а при гортанной букве – на хатаф-патах: אֲמַרְתֶּם, אֲמַרְתֶּן.

В разговорном языке ударение остается на основе и гласная не меняется: אַמַּרְתֶּם *katávtem*, אַמַּרְתֶּן *amártem*.

Значение формы ясно из самого названия – это прошедшее время (פָּתְבָהּ “писал, написал”). В библейском иврите изредка употребляется эта форма с предшествующим союзом – וְ в значении будущего времени: וְכָתַב в смысле וְיִכְתֹּב “напишет”. В современном языке сохранилась лишь одна форма וְהָיָה в значении “и если случится, что...”

В древнем языке форма прошедшего времени, образованная от прилагательных, означала состояние в настоящем времени:

מְהֵשְׁבוּ אֹהֶלֶיךָ יָעֻב “Как хороши шатры твои, Яа-

ков!” (Бэмидбар 24:5), **מִה יִפְּיָא וְמִה נִמְצָא** “Как ты прекрасна, как привлекательна!” (“Песнь Песней”, 7.7). **אֲנִי קָטָן** “я мал” (в смысле: кто я такой, чтобы...).

2. В будущем времени глагол спрягается при помощи префиксов (**תִּכְתֹּב**, **תִּכְתְּבִי**) либо префиксов в сочетании с окончаниями (**תִּכְתְּבוּ**, **תִּכְתְּבֵי**), которые прибавляются к основе будущего времени. (Обратите внимание: у каждой формы – прош. вр., буд. вр., причастие и т. д. – имеется своя основа.)

Формы второго и третьего лица женск. рода множ. числа (**תִּכְתְּבֵי**) выходят из употребления и обычно заменяются формами мужск. рода (**תִּכְתְּבוּ**, **תִּכְתְּבוּ**), хотя у образованных людей можно встретить эти формы не только в письменной, но и в устной речи.

Значение формы: будущее время. Формы 2-го лица могут употребляться вместо повелительного наклонения (**תִּצַּן** “скажи”). Формы 3-го лица могут употребляться в значении повеления, обращенного к третьему лицу **יִשְׁתַּדַּד פְּלוֹנִי** – “Свободу такому-то!” (букв.: “Пусть будет освобожден такой-то”); **יָבֹא** “пусть войдет” (в значении русского “войдите!” в ответ на стук в дверь).

От глаголов **הָיָה** “быть” и **יָשָׁב** “жить” употребляется в этом значении особая краткая форма **יְהִי** “пусть будет” (иногда **יְהִי אֲשֶׁר יְהִי** “будь что будет”) и **יִפְּיָא** (ж. р. **יִפְּיָא**) “Да здравствует!”.

В библейском иврите форма буд. времени с предшествующим союзом **וְ** обозначала прошедшее вре-

мя (וַיְדַבֵּר “и заговорил”). При этом глаголы разновидности עו"ו (т. е. со средним корневым ו или י: פָּסַח, שָׁח), ל"ה (גִּיפָה, בָּכָה, רָאָה), порода הפעיל и глагол אמר “сказать” имели особую, так называемую краткую форму:

קָמַח “встанет”, וַיִּקָּם *ва-Яком* “и встал”, יָבַכָה – וַיִּבֶךְ *ва-евк* “и он заплакал”, יָבִדֵּל – וַיִּבְדֵּל “и он разделил”, וַאֲמַר – וַתֹּמַר *ва-тómэр* “и она сказала”.

В современной литературе эта форма изредка употребляется в целях стилизации.

3. В качестве настоящего времени используется *причастие*, изменяющееся не по лицам, а по родам и числам: כֹּתֵב “пишущий” כֹּתֶבֶת “пишущая”, כֹּתְבִים “пишущие” (м. р.), כֹּתְבוֹת “пишущие” (ж. р.).

Причастие может также употребляться как определение к существительному (относительно причастных оборотов – см. синтаксис) либо как само существительное: מְנַהֵל “руководящий, руководитель, директор”, שֹׁמֵר “охраняющий, сторож”. Залог (действительный или страдательный) определяется залогом глагола, от которого образовано причастие: מְזַמֵּן “приглашающий” (от הִזְמִין “пригласил”) – מְזַמָּן “приглашенный” (от הִזְמַן “был приглашен”).

4. В простой породе (קל) наряду с действительным имеется и особое *страдательное причастие*: שֹׁמְרָה “охраняемый”, כְּתוּבָה “написанный”. В некоторых случаях оно имеет активное значение (אֲנִי סֹבֵר “полагаю”), как правило, с оттенком завершенности: שְׂתוּי “пьяный”, רְכוּבָה “севший верхом”.

5. В повелительном наклонении прежде имелось 4 формы: мужск. и женск. род, ед. и мн. число: כָּתֹב , כָּתְבִי , כָּתְבוּ , כָּתְבֵנָה . Однако форма ж. р. мн. числа *ктовна* (כָּתְבֵנָה) совершенно вышла из употребления в разговорном языке.

Кроме того, следует отметить, что в разговорном языке в значении повелительного наклонения, как правило, используется форма 2 лица будущего времени, а первоначальная форма повелительного наклонения сохранилась лишь у наиболее употребительных глаголов (בוא , קום , שב , לך , תן , קח , זמן , הכנס , סע), а также в застывших оборотах (например: הכנס “вставь обойму в винтовку” – обычное תכניס “внеси, введи, вставь”).

Пассивные глаголы (породы הפעל , פועל и большинство глаголов в נפעל) не имеют повелительного наклонения.

6. *Абсолютный инфинитив* לכתב употребляется крайне редко, обычно в оборотах с глаголом того же корня для усиления значения: מות ימות “смертью умрет”, היה היה “жил да был”.

7. *Склоняемый инфинитив* чаще всего встречается с предлогом ל и соответствует русскому неопределенному наклонению (לכתב “писать”, ללכת “идти”). В литературном языке он может стоять с предлогом ב (реже – מ , ב , עם) и с местоименным суффиксом либо в сопряжении с последующим существительным. В этом случае он соответствует русскому деепричастию (שמע “он, услышав”) либо

придаточному времени (לְּבוֹא אֵלַי “когда придет время”).

Обратите внимание: местоименный суффикс или определяющее существительное являются *субъектом* действия: שָׁמַעְתִּי אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה “услышав (= когда он услышал) эти слова”, שָׁמַעְתִּי – “когда я услышал”.

8. *Имя действия* является отглагольным существительным, обозначающим действие. В русском языке такие существительные образуются нерегулярно (чтение, письмо, ходьба), к тому же от многих глаголов этой формы просто не существует. В иврите имя действия образуется по правилам, как любая другая форма (хотя имеются и исключения из правила), причем у каждой глагольной породы (кроме פָּעַל, הִפְעִיל) имеется свой тип имени действия:

נִמְנָע “воздержаться” – הַמְנָעוּת “воздержание”

סָפַר “рассказать” – סִפּוּר “рассказ”

הִתְקַבֵּל “переписываться” – הִתְקַבּוּל “переписка”

הִכְתִּיר “диктовать” – הִכְתָּבָה “диктовка, диктант”

2.9.5 Простая порода – בנין קל

שיר	מות	קום	סבכ	קנה	קרא	יכל	ישן	כתב	אני	Про-
שרתי	מתי	קמתי	סבותי	קניתי	קראתי	יכלתי	ישנתי	כתבתי	אתה	шед-
שרת	מת	קמת	סבות	קנית	קראת	יכלת	ישנת	כתבת	את	шее
שרת	מת	קמת	סבות	קנית	קראת	יכלת	ישנת	כתבת	הוא	вре-
שר	מת	קם	סכ סבכ	קנה	קרא	יכל	ישן	כתב	היא	мя
שרה	מתה	קמה	סבה סבבה	קנתה	קראה	יכלה	ישנה	כתבה	אנחנו	
שרנו	מתנו	קמנו	סבנו	קנינו	קראנו	יכלנו	ישננו	כתבנו	אתם	
שרתם	מתם	קמתם	סבותם	קניתם	קראתם	יכלתם	ישנתם	כתבתם	אתו	
שרתן	מתן	קמתן	סבותן	קניתן	קראתן	יכלתן	ישנתן	כתבתן	הם. הן	
שרו	מתו	קמו	סכו סככו	קנו	קראו	יכלו	ישנו	כתבו		
אשיר	אמות	אקים	אסוב	אקנה	אקרא	אוכל	אישן	אכתב	אני	буд- ду- щее вре- мя
תשיר	תמות	תקום	תסוב	תקנה	תקרא	תוכל	תישן	תכתב	אתה	
תשירי	תמותי	תקומי	תסובי	תקני	תקראי	תוכלי	תישני	תכתבי	את	
ישיר	ימות	יקום	יסוב	יקנה	יקרא	יוכל	יישן	יכתב	הוא	
תשיר	תמות	תקום	תסוב	תקנה	תקרא	תוכל	תישן	תכתב	היא	
נשיר	נמות	נקום	נסוב	נקנה	נקרא	נוכל	נישן	נכתב	אנחנו	
תשירו	תמותו	תקומו	תסובו	תקנו	תקראו	היכלו	תישנו	תכתבו	אתם	
תשרנה	תמותנה	תקומנה	תסובינה	תקנינה	תקראנה	תוכלנה	תישנה	תכתבנה	אתן	
ישירו	ימותו	יקומו	יסובו	יקנו	יקראו	יוכלו	יישנו	יכתבו	הם	
תשרנה	תמותנה	תקומנה	תסובינה	תקנינה	תקראנה	תוכלנה	תישנה	תכתבנה	הן	

שיר	מת	קם	סוכב	קונה	קרא	יכול	ישן	כתב	при-
שרה	מטה	קמה	סוכבת	קונה	קוראת	יכולה	ישנה	כותבת	час-
שרים	מתים	קמים	סוכבים	קונים	קוראים	יכולים	ישנים	כותבים	тие
שרות	מתות	קמות	סוכבות	קונות	קוראות	יכולות	ישנות	כותבות	
				קרוי, נשוי, קנוי	קרויה, נשואה, קנויה			כתוב	страд.
								כתובה	причастие
שיר	מות	קום	סוב	קנה	קרא		שן	כתב	повелит.
שרי	מותי	קומי	סובי	קני	קראי		שני	כתבי	накл.
שירו	מותו	קומו	סובו	קנו	קראו		שנו	כתבו	
שרנה	מותנה	קומנה	סובנה	קנינה	קראנה		שנה	כתבה	
שיר	מות	קום	סובב	קנה	קרא	יכול	ישון	כתוב	абс. инф.
לשיר	למות	לקום	לסוב	לקנות	לקרא		לישון	לקתוב	склон. инф.
שירה	מיתה	קימה		קניה	קריאה		שנה, שינה	כתובה	имя действия

Примечания

1. В прошедшем времени имеются три типа огласовки: $1a2a3$ = наиболее распространенный, $1a2\varepsilon3$ – в отдельных глаголах со значением состояния (יָשַׁב) (гласная ε выступает только в 3 лице ед. ч. м. р., в остальных формах 3 лица она выпадает, а в 1 и 2 лицах переходит в a) и $1a2o3$ всего в нескольких глаголах, из которых употребительным является лишь יָכַל “мочь” (в разговорной речи нередко выступает с огласовкой первого типа יָכַל, либо заменяется причастием יָכַל со вспомогательным глаголом הָיָה: הָיָה יָכַל = יָכַל (неграмотная форма) = יָכַל “он мог”).

2. Во 2 лице мн. ч. литературный язык требует сдвига ударения на окончание, причем первая гласная переходит в шва (при гортанных согласных – в хатаф-патах): הִלַּכְתֶּם, כָּלַכְתֶּם. В разговорном языке ударение остается на основе и гласная не меняется (הִלַּכְתֶּם).

3 Глаголы с последним корневым ν (в 3 л. ед. ч. м. р. пишется η , поэтому вся разновидность называется לִי) в 1 и 2 лице имеют огласовку $1a2i$ -; в 3 л. ед. ч. м. р. и мн. ч. последний корневой выпадает: קָנָה, קָנִי, а в 3 л. ед. ч. ж. р. переходит в η : קָנְתָּ, קָנְתְּ.

4. Глаголы с одинаковым вторым и третьим корневым (тип $\nu''\nu$) составляют особый тип спряжения (יָבִיחַ), почти неупотребительный в разговорном языке. Вместо него обычно выступает первый тип (יָבִיל).

5. В глаголах разновидности $\nu''\nu$ (со средним корне-

вым ו, י) этот согласный выступает в виде долгого гласного в будущем вр., повелит. накл. и инфинитиве (לְקַח, קַח, יִקַּח).

6. В будущем вр. формы ж. р. мн.ч. (во 2 и 3 лице) выходят из употребления и заменяются соответствующими формами м.р.

7. Огласовка основы будущего времени может быть -n12o3 יִכְתֹּב (большинство), -n12a3 יִלְמַד, יִדְבֹּב; она обязательна, если согласный 2 или 3 корня гортанный: יִפְאֵל, יִשְׁאֵל, либо -э2э3, -и2э3 (у глаголов, у которых в будущем времени первый корневой выпадает: יִתָּן от נתן, יִלָּךְ от הלך, יִשָּׁב от ישב).

8. У глаголов לִי огласовка буд. вр. -n12э: יִקָּח от קָח, יִקְנֶה от קָנָה.

9. У глаголов וי огласовка будет -a1и3, -a1y3, редко -a1o3: יִשְׂרֹף от שָׂרַף – корень שִׁיר, יִקָּח от קָח – корень קָח, יִבְאוּ от בא – корень בוא.

10. Причастия нмеют огласовку 1o2э3 (большинство), 1a2э3 (יִשָּׂא) довольно редко; в разговорной речи встречается неправильная, образованная по аналогии форма יִשָּׂא и 1a2o3 – единственный глагол יָכוֹל.

11. В причастиях ж. р. от глаголов וי литературная норма требует ударения на окончании (קָמָה, שָׂרָה), в разговорной же речи ударение на основе: *káma, shára*.

12. Повелительное наклонение равно (в подавляющем большинстве случаев) форме буд. вр. 2-го лица без приставки. При этом если первая согласная корня – одна из букв כ ג ר פ ל, то она получает дагеш, а вторая согласная его теряет (כְּתֹב – כָּתֹב). Если после

отбрасывания приставки в начале слова оказываются два шва, то первый из них меняется на *и* (לִּכְתֹּב – כְּתֹב) либо на *а*, если за ним следует гортанный согласный (שָׁאֵל – שְׂאֵל).

13. В разговорной речи лишь немногие глаголы сохранили особую форму повелит. наклонения: כּוֹז "иди сюда", הָת "отойди, убирайся", הָן "дай", הָר "поезжай", הָר "возьми" и некоторые другие. Обычно в этом значении употребляется форма буд. вр. У глаголов, сохраняющих обычное повелит наклонение, будущее время (в значении повелит наклонения) обычно имеет более вежливый оттенок: הָת "отойди, убирайся" – הָת "подвинься"; כּוֹז "иди сюда, подойди" – הָבו "приходи (в гости)".

14. Как уже говорилось, абсолютный инфинитив употребляется очень редко, преимущественно в оборотах с оттенком усиления.

15. Спрягаемый инфинитив наряду с обычной формой *ли* -1203 имеет очень редкую форму *ли* -12a3: הָר "ехать верхом". Глаголы с последним *י* (тип לִ"ה) меняют его на *ל*: לִרְאוֹת, לִקְנוֹת. В литературном языке спрягаемый инфинитив может употребляться с предлогом הָ и с местоименным суффиксом (при этом у цельного глагола происходит переогласовка: הָתְבוּ – הָתְבוּ) в значении русского деепричастия.

16. Основная форма имени действия – 12и3а: הָתִיב, но встречается также הָעֵלָה, הָעֵבוּיָה. От г: голов с первым *י* -2э3а: הָשֵׁנָה "сон" от הָשָׁן "спать", הָרָדָה "роды" от הָרָה "рожать", однако הָשִׁיבָה от הָשֵׁב "сидеть". От глаголов *י*у: 1н3а (הָתִיב, הָשִׁיב).

17. Ряд глаголов с первым корневым **י**, некоторые глаголы с первым **ל**, а также глаголы **הָלַךְ** “идти” и **לָקַח** “брать” теряют первый согласный в буд. вр. и в повелит. наклонении: **אָשַׁב**, **שָׁב**, **אָתַן**, **תַּן**, **אָכַל**, **כָּל**; **לָךְ**, **אָלַךְ**, **לָקַח**, **קַח**.

В инфинитиве эти глаголы получают окончание **ל**: **לְשׁוֹב**, **לְתַת**, **לְקַחֵל** (но **לְהוֹל**).

18. В глаголах с первым гортанным гласная перед ним меняется с **и** на **а**, реже на **э**: **יִחַשֵׁב**, **יִחַזֵּק**. При этом гортанный обычно получает вместо шва хатаф-патах или хатаф-сэголь: **יִחַזֵּק**. Когда последняя гласная основы выпадает и этот слог оказывается закрытым, то хатаф переходит в полную гласную **а** или **э**: **יִחַזְּקוּ**, **יִחַזְּקוּ**.

19. Некоторые глаголы с начальным **к** ведут себя особо: буд.вр. **אָמַר**, **יִאמַר**, **יִאכַל**; повелит. накл. **אָמַר**, **אָכַל**; инфинитив **לִאמַר**, **לֵאכֹל**.

20. Особая краткая форма буд. вр., употребляющаяся (в библейском языке и как стилистическое средство архаизации) с союзом **וְ** в значении прошедшего: **וַיִּאמַר**, **וַיִּבֶן** *ва-ййвэж* от **יִבְנֶה**, **וַיִּקַּם** *ва-йяком* от **יָקוּם**, **וַיַּעַשׂ** *ва-йяас* от **יַעֲשֶׂה**.

נְסוּג	נְהַג	נִקְרָא	נוֹכַח	נֶאֱנַח
נְסוּגָה	נְהַיִת	נִקְרָאת	נוֹכַחַת	נֶאֱנַחַת
נְסוּגִים	נְהַיִם	נִקְרָאִים	נוֹכַחִים	נֶאֱנַחִים
נְסוּגוֹת	נְהַגוֹת	נִקְרָאוֹת	נוֹכַחוֹת	נֶאֱנַחוֹת
הַסּוּג	תְּהַגָּה		הוֹכַח	הֶאֱנַח
הַסּוּגִי	תְּהַגִּי		הוֹכַחְתִּי	הֶאֱנַחְתִּי
הַסּוּגִי	תְּהַגִּי		הוֹכַחְוִי	הֶאֱנַחְוִי
הַסּוּגְנָה	תְּהַגִּינָה		הוֹכַחְנָה	הֶאֱנַחְנָה
נְסוּג	הִתְהַג	נִקְרָא	נוֹכַח	נֶאֱנַח
לְהַסּוּג	לְהִתְהַג	לְהִקְרָא	לְהוֹכַח	לְהֶאֱנַח
נְסִיגָה	הִתְהַגְתָּ		הוֹכַחְתָּ	הֶאֱנַחְתָּ
	הִנָּגְהָ			

נֹאסֵר
נֹאסֵרֶת
נֹאסְרִים
נֹאסְרוֹת

נֹחֵשֵׁב
נֹחֵשֵׁבֶת
נֹחֵשְׁבִים
נֹחֵשְׁבוֹת

נֹכְנֵס
נֹכְנֵסֶת прич
נֹכְנֵסִים
נֹכְנֵסוֹת

הֹכְנֵס
הֹכְנֵסִי повелит.
הֹכְנֵסִי накл.
הֹכְנֵסוּהָ

נֹאסֵד
לֹהֹאסֵד
הֹאסְדוֹת

נֹחֵשֵׁב
לֹהֹחֵשֵׁב
הֹחֵשְׁבוֹת

נֹכְנֵס абс. инф.
לֹהֹכְנֵס скл. инф.
הֹכְנֵסוֹת, имя действия
כְּנִיסָה

фикса в о (נוכח).

5. Форма повелительного наклонения употребляется крайне редко, обычно же вместо нее используется форма будущего времени (см. предпоследний столбец).

6. Основа инфинитива -חיל 1a2э3. Если первая буква корня ה, то одно из двух ה выпадает: לִיהַנּוּת вместо להִהַנּוּת, לִיהַפֵּךְ вместо להִהַפֵּךְ.

7. Основная форма имени действия – חיל 1a23ут, хотя у некоторых глаголов употребительна иная форма, в частности – имени действия от простой породы: כְּנִיסָה “вход”, נְסִיגָה “отступление”.

Обратите внимание: от пассивных глаголов имя действия тоже имеет пассивное значение, тогда как имя действия от породы קל и הפעיל имеет значение активное.

Сравните: סָגַר (от סָגַר “закрыв”) – “закрывание”

הִסְתַּר (от נָסַר “был закрыт”) – “тот факт, что... был закрыт (или: закрылся)”.

Нередко вместо имени действия употребляется склоняемый инфинитив – тоже с пассивным значением. Сравните:

לְאַחַר רִצְחוֹ “после убийства – после того как его убили” (от רָצַח “убил”)

לְאַחַר הִרְצָחוֹ “после того как он был убит” (от הִרְצַח “был убит”).

8. Поскольку некоторые формы породы לועל в обычном написании без огласовок выглядят неотличимо

от форм иных пород (קל, פעל), теперь во многих изданиях принято писать после префикса букву ׳ для обозначения гласной и, э: להיקנס, היקנס, תיקנס.

9. Глаголы с первым корневым н (נ"פ) в формах прошедшего времени и причастия, где н стоит перед вторым согласным корня, оно, как правило, ассимилируется ему (т. е. выпадает, заменяясь дагешем во втором согласном: נטט, נקק вместо ננטט, ננקק.)

Обратите внимание: נצל "спастись" (вместо ננצל, נפעל), но נצל "использовать, эксплуатировать" (פעל того же корня).

שעשעתי	פרנסתי	קוממתי	צויתי	מלאתי	שלחתי	טהרתי	ברכתי	דברתי	אני
שעשעת	פרנסת	קוממת	צוית	מלאת	שלחת	טהרת	ברכת	דברת	אתה
שעשעת	פרנסת	קוממת	צוית	מלאת	שלחת	טהרת	ברכת	דברת	את
שעשע	פרנס	קומם	צוה	מלא	שלח	טהר	ברך	דבר	הוא
שעשעה	פרנסה	קוממה	צוהה	מלאה	שלחה	טהרה	ברכה	דברה	היא
שעשענו	פרנסנו	קוממנו	צוינו	מלאנו	שלחנו	טהרנו	ברכנו	דברנו	אנחנו
שעשעתם	פרנסתם	קוממתם	צויתם	מלאתם	שלחתם	טהרתם	ברכתם	דברתם	אתם
שעשעתן	פרנסתן	קוממתן	צויתן	מלאתן	שלחתן	טהרתן	ברכתן	דברתן	אתן
שעשעו	פרנסו	קוממו	צו	מלאו	שלחו	טהרו	ברכו	דברו	הם, וכן
אשעשע	אפרנס	אקומם	אצוה	אמלא	אשלח	אטהר	אברך	אדבר	אני
תשעשע	תפרנס	תקומם	תצוה	תמלא	תשלח	תטהר	תברך	תדבר	אתה
תשעשעי	תפרנסי	תקוממי	תצוי	תמלאי	תשלחי	תטהרי	תברכי	תדברי	את
ישעשע	יפרנס	יקומם	יצוה	ימלא	ישלח	יטהר	יברך	ידבר	הוא
תשעשע	תפרנס	תקומם	תצוה	תמלא	תשלח	תטהר	תברך	תדבר	היא
נשעשע	נפרנס	נקומם	נצוה	נמלא	נשלח	נטהר	נברך	נדבר	אנחנו
תשעשעו	תפרנסו	תקוממו	תצוו	תמלאו	תשלחו	תטהרו	תברכו	תדברו	אתם
תשעשענה	תפרנסנה	תקוממנה	תצוינה	תמלאנה	תשלחנה	תטהרנה	תברכנה	תדברנה	אתן
ישעשעו	יפרנסו	יקוממו	יצוו	ימלאו	ישלחו	יטהרו	יברכו	ידברו	הם
תשעשענה	תפרנסנה	תקוממנה	תצוינה	תמלאנה	תשלחנה	תטהרנה	תברכנה	תדברנה	הן

משעשע	מפרנס	מקומם	מצוה	ממלא	משלח	מטהר	מברך	מדבר	מזכיר
משעשעת	מפרנסת	מקוממת	מצוה	ממלאת	משלחת	מטהרת	מברכת	מדברת	מזכירת
משעשעים	מפרנסים	מקוממים	מצוים	ממלאים	משלחים	מטהרים	מברכים	מדברים	מזכירים
משעשעות	מפרנסות	מקוממות	מצוות	ממלאות	משלחות	מטהרות	מברכות	מדברות	מזכירות
שעשע	פרנס	קומם	צוה	מלא	שלח	טהר	ברך	דבר	דבר
שעשעי	פרנסי	קוממי	צוי	מלאי	שלחי	טהרי	ברכי	דברי	דברי
שעשעו	פרנסו	קוממו	צוי	מלאו	שלחו	טהרו	ברכו	דברו	דברו
שעשענה	פרנסנה	קוממנה	צוינה	מלאנה	שלחנה	טהרנה	ברכנה	דברנה	דברנה
שעשע	פרנס	קומם	צוה	מלא	שלח	טהר	ברך	דבר	דבר
לישעשע	לפרנס	לקומם	לצוות	למלא	לשלח	לטהר	לברך	לדבר	לדבר
	פרנסו	קומם	צווי	מלוי	שלחו	טהרו	ברכה	דברו	דברו

Примечания:

1. Древнее значение породы было, вероятно, интенсивное действие. Следы этого значения сохранились в таких глаголах, как например, שָׁבַר “разбить на кусочки” (שָׁבַר “ломать”), נִשָּׁק “расцеловать” (נִשָּׁק “поцеловать”). Однако в большинстве случаев глаголы означают просто активное действие. לָעַל служит также для образования отымённых глаголов: רָהַט “меблировать” от רְהִיטִים “мебель”, קָטַב “поляризовать” от קוֹטֵב “полюс”.

2. Основа прошедшего вр. -1и22э3 (22 указывает на дагеш во втором корневом согласном; э переходит в и при прибавлении окончаний 1 и 2 лица, выпадает в л. женск. рода и мн. числа). Основа прочих форм — -1а22э3. Если второй корневой к или ך, то предшествующий и переходит в э (цэрэ), а патах — в камац (произношение остается без изменения — א). В таких случаях в 3 лице м. р. ед. ч. возможны две огласовки: ו2э3 и 1э2а3 (וָרַךְ и וְרַךְ, סָרַב и סָרַב).

Особую форму имеет לָעַל от глаголов со средним 1: 1о3э3 (см. в таблице קוּמַם). Вместе с тем есть немало глаголов со средним 1, которые спрягаются, как льные глаголы: כָּוַן, קִים.

Глаголы יָׁׁ также могут иметь обычную форму 1, а могут — особую: סוּבַב (1о2э3).

К этой парадигме можно отнести и четырехсогласные глаголы. Их основы 1и23э4, -э1а23э4 впол- /кладываются в формулу 1и22э3, с тем лишь от- /нем, что вместо согласного с дагешем (22)

имеется сочетание двух согласных (23): אָתָּם, אֲתָּם, מֵתָּם, לֵתָּם, אֲתָּם.

5. Гласная *и* в первом слоге прошедшего времени в так называемом “полном” написании обычно обозначается буквой *י*: רִיבֵיךְ, הִיבֵיךְ (вместо הִיבֵיךְ), также и в имени действия: חִיבֵיךְ (“неполное” написание חִיבֵיךְ).

2.9.8 Ποрода פעל

שחרתי	עוללתי	צויתי	מולאתי	שולחתי	טוהרתי	פוברתי	אני
שחררת	עוללת	צוית	מולאת	שולחת	טוהרת	פוברת	אתה
שחררתי	עוללת	צוית	מולאת	שולחת	טוהרת	פוברת	את
שחרר	עולל	צוה	מולא	שולח	טוהר	פובר	הוא
שחררה	עוללה	צויתה	מולאה	שולחה	טוהרה	פוברת	היא
שחררנו	עוללנו	צוינו	מולאנו	שולחנו	טוהרנו	פוברנו	אנחנו
שחררתם	עוללתם	צויתם	מולאתם	שולחתם	טוהרתם	פוברתם	אתם
שחררתן	עוללתן	צויתן	מולאתן	שולחתן	טוהרתן	פוברתן	אתן
שחררו	עוללו	צו	מולאו	שולחו	טוהרו	פוברו	הם. הן
אשחרר	אעולל	אצוה	אמולא	אשולח	אטוהר	אפובר	אני
תשחרר	תעולל	תצוה	תמולא	משולח	תטוהר	תפובר	אתה
תשחררי	תעוללי	תצווי	תמולאי	משולחי	תטוהרי	תפוברי	את
ישחרר	יעולל	יצוה	ימולא	ישולח	יטוהר	יפובר	הוא
תשחרר	תעילל	תצוה	תמולא	משולח	תטוהר	תפובר	היא
נשחרר	נעולל	נצוה	נמולא	נשולח	נטוהר	נפובר	אנחנו
תשחררו	תעוללו	תצוו	תמולאו	משולחו	תטוהרו	תפוברו	אתם
תשחררנה	תעוללנה	תצויה	תמולאנה	משולחנה	תטוהרנה	תפוברנה	אתן
ישחררו	יעוללו	יצו	ימולאו	ישולחו	יטוהרו	יפוברו	הם
תשחררנה	תעוללנה	תצויה	תמולאנה	משולחנה	תטוהרנה	תפוברנה	הן

משחרר	מעולל	מצוה	ממולא	משולח	מטוהר	מפובר
משחררת	מעוללת	מצוה	ממולאת	משולחת	מטוהרת	מפוברת
משחררה	מעוללה	מצויה	ממולאה	משולחה	מטוהרה	מפוברת
משחררים	מעוללים	מצוים	ממולאים	משולחים	מטוהרים	מפוברים
משחררות	מעוללות	מצויות	ממולאות	משולחות	מטוהרות	מפוברות

(וכבוד)

Примечания:

1. В своем значении эта порода – пассивная по отношению к предыдущей.

2. Она отличается от активной породы (לעז) лишь огласовкой: основа всех форм имеет вид $ly22a3$ טוּר (у четырехсогласных корней $ly23a4$ תוּרָם, שוּחַר). Повелительного наклонения и инфинитива нет (в случае надобности употребляются аналитические формы; например, в качестве неопределенной формы – инфинитив глагола הֵיךְ “быть” плюс причастие לְהִיֵּךְ מְכוּוֹר).

3. Если второй корневой согласный гортанный (קוּחַ) или ר. (ר), которые не принимают дагеша, то предшествующая гласная у меняется на o טוּרָר, בּוּרָר.

4. Причастие женск. рода ед. числа имеет две формы, вторая из которых, приведенная в скобках, употребляется редко и звучит архаизмом.

5. В классической орфографии гласная у (или o) породы לעז выражалась лишь огласовкой; таким образом, в неогласованном тексте לעז можно было отличить от לעז только по смыслу. Теперь принято сбозначать у (и o) буквой вав, что устраняет возможность смешения.

6. Глаголы וּרָו и וּרָו имеют особую основу $lo3a3$ или $lo2a3$, которая отличается от активной породы гласной a вместо э; различие это стирается во всех формах прошедшего времени, кроме 3 л. м. р. ед. ч., а также в формах будущего времени с окончаниями (2 л. женск. р. ед. ч., 2 и 3 л. м. р. мн. ч.).

2.9.9 פורדא התפעל

התפענעתי	התבוננתי	הצטערתי	הסתדרתי	התגלית	התארחתי	התקשרתי	אני
התפענעת	התבוננת	הצטערת	הסתדרת	התגלית	התארכת	יתקשרת	אתה
התפענעת (פח)	התבוננת	הצטערת	הסתדרת	התגלית (יחת)	התארכת (יחת)	התקשרת	את
התפענע ו'געו	התבונן	הצטער	הסתדר	התגלה	התארח	התקשר	הוא
התפענעה	התבוננה	הצטערה	הסתדרה	התגלתה	התארכה	התקשרה	היא
התפענענו	התבוננו	הצטערנו	הסתדרנו	התגלינו	התארכנו	התקשרנו	אנחנו
התפענעתם	התבוננתם	הצטערתם	הסתדרתם	התגליחתם	התארכתם	התקשרתם	אתם
התפענעזן	התבוננתן	הצטערתן	הסתדרתן	התגליתן	התארכתן	התקשרתן	אתן
התפענעו	התבוננו	הצטערו	הסתדרו	התגלו	התארחו	התקשרו	הם. הן
אתפענע (גע)	אתבונן	אצטער	אסתדר	אתגלה	אתארח	אתקשר	אני
תתפענע	תתבונן	תצטער	תסתדר	תתגלה	תתארח	תתקשר	אתה
תתפענעו	תתבונני	תצטערי	תסתדרי	תתגלי	תתארחי	תתקשרי	את
יתפענע	יתבונן	יצטער	יסתדר	יתגלה	יתארח	יתקשר	הוא
תתפענע	תתבונן	תצטער	תסתדר	תתגלה	תתארח	תתקשר	היא
נתפענע	נתבונן	נצטער	נסתדר	נתגלה	נתארח	נתקשר	אנחנו
תתפענעו	תתבוננו	תצטערו	תסתדרו	תתגלו	תתארחו	תתקשרו	אתם
תתפענענה	תתבוננה	תצטערה	תסתדרנה	תתגלינה	תתארכנה	תתקשרנה	אתן
יתפענעו	יתבוננו	יצטערו	יסתדרו	יתגלו	יתארחו	יתקשרו	הם
תתפענענה	תתבוננה	תצטערה	תסתדרנה	יתגלינה	תתארכנה	תתקשרנה	הן

מֵת־קֶשֶׁר
מֵת־קִשְׁרִית
מֵת־קִשְׁרִים
מֵת־קִשְׁרוֹת

הַתְּקֶשֶׁר
הַתְּקִשְׁרִי
הַתְּקִשְׁרוֹ
הַתְּקִשְׁרֹנָה

הַתְּקֶשֶׁר
לְהַתְּקֶשֶׁר
הַתְּקִשְׁרוֹת

מֵת־אֲרָח
מֵת־אֲרוֹחַת
מֵת־אֲרָחִים
מֵת־אֲרוֹחוֹת

הַתְּאָרַח
הַתְּאָרַחִי
הַתְּאָרוֹחוֹ
הַתְּאָרוֹחוֹנָה

הַתְּאָרוֹחַ
לְהַתְּאָרַח
הַתְּאָרוֹחוֹת

מֵת־גִּלָּה
מֵת־גִּלְיָה
מֵת־גִּלְיִים
מֵת־גִּלּוֹת

הַתְּגִלָּה
הַתְּגִלְיָה
הַתְּגִלּוֹ
הַתְּגִלְיָנָה

הַתְּגִלָּה
לְהַתְּגַלּוֹת
הַתְּגִלּוֹת

מֵסֵת־הַדָּוּ
מֵסֵת־הַדְּרֵת
מֵסֵת־הַדְּרִים
מֵסֵת־הַדְּרוֹת

הַסְּתַדֵּר
הַסְּתוֹדֵדִי
הַסְּתַרְרוֹ
הַסְּתוֹדְדֹנָה

הַסְּתַהַר
לְהַסְּתַדֵּר
הַסְּתַהַדְּרוֹת

מֵצֵט־עֵד
מֵצֵט־עֵרַת
מֵצֵט־עֵרִים
מֵצֵט־עֵדוֹת

הַצֵּטֵּעַר
הַצֵּטֵּעֵרִי
הַצֵּטֵּעֵרוֹ
הַצֵּטֵּעֵרְנָה

הַצֵּטֵּעַר
לְהַצֵּטֵּעַר
הַצֵּטֵּעֵרוֹת

מֵת־בּוֹנֵן
מֵת־בּוֹנֵנַת
מֵת־בּוֹנֵיִם
מֵת־בּוֹנֹת

הַתְּבוֹנֵן
הַתְּבוֹנֵנִי
הַתְּבוֹנֵנוֹ
הַתְּבוֹנֵנָה

הַתְּבוֹנֵן
לְהַתְּבוֹנֵן
הַתְּבוֹנֵנוֹת

מֵת־נִעְגַע
מֵת־נִעְגַעַת
מֵת־נִעְגַעִים
מֵת־נִעְגַעוֹת

הַתְּנִעְנֵעַ
הַתְּנִעְנֵעִי
הַתְּנִעְנֵעוֹ
הַתְּנִעְנֵעֹנָה

הַתְּנִעְנֵעַ
לְהַתְּנִעְנֵעַ
הַתְּנִעְנֵעוֹת

Примечания:

1. Основное значение породы – возвратное, обращенное на самого производящего действие: לִסְפֹּר “стричь” – לְהִסְפֹּר “стричься”, לְקַשֹּׁר “связывать” – לְהִקְשֹׁר “связываться”. Иногда имеет значение взаимности (לְהִתְרַאֵל “видеться друг с другом”, לְהִתְוַכַּח “спорить”) или страдательного залога (הִתְקַבַּל “получен”). В любом случае порода הִתְפַּעֵל обращает переходный глагол в непереходный.

2. Порода הִתְפַּעֵל образуется от פֻּעַל при помощи префикса הִ (в отдельных случаях -הִ), причем ה (н) выпадает в будущем времени и в причастии. Так же, как в פֻּעַל, второй корневой согласный получает дагеш; если второй корневой כ или ך, то патах перед ним переходит в камац (в произношении нет изменения). Остальные гортанные согласные, хотя и не принимают дагеша, не влияют на гласную. Если же гортанный (כ, ך, ן, ף) является последним согласным корня, то в прошедшем и будущем вр. и повелит. наклонении э перед ним переходит в а (в разговорной речи нередко за: הִתְנַחֵם – הִתְנַחֵם).

3. Если первый согласный корня ל, ך или ם, то ל префикса полностью ассимилируется ему, превращаясь в дагеш: נִתְבַּל (от לְבַל), הִתְדַּם (от דָּם), הִתְדַּר (от דָּר). Если первый корневой ס или ש, то ל префикса ставится после него: הִסְתַּפֵּר (от סָפֵר), הִשְׁתַּחֲרַר (от שָׁחַר). Если первый корневой ז, то ל переходит в ז и ставится также после него: הִזְטַחַח от זָחַח. Аналогичным образом при первом י согласный префикса переходит в

7 и тоже ставится после 1: הוֹדִיעַ (от הוֹדִיעַ).

4. Формы повелительного наклонения употребляются в устной речи крайне редко, обычно заменяясь формами 2 лица буд. времени.

מזכיר	מאכיל	משגיח	מוריד	מיטיב	ממציא	מראה	מכין	מסב
מזכירה	מאכילה	משגיחה	מורידה	מיטיבה	ממציאה	מראה	מכינה	מסבה
(מזכרת	מאכלת	משגיחת)						
מזכירים	מאכילים	משגיחים	מורידים	מיטיבים	ממציאים	מראים	מכינים	מסבים
מזכירות	מאכילות	משגיחות	מורידות	מיטיבות	ממציאות	מראות	מכינות	מסבות
הזכר	האכל	השגיח	הוריד	היטב	המצא	הראה	הכין	הסב
הזכירי	האכילי	השגיחי	הורירי	היטיבי	המציאי	הראי	הכיני	הסבי
הזכיריו	האכילו	השגיחו	הוריו	היטבו	המציאו	הראו	הכינו	הסבו
הזכרנה	האכלנה	השגיחנה	הורדנה	היטבנה	המצאנה	הראינה	הכינה	הסבנה
הזכר	האכל	השגיח	הוריד	היטב	המצא	הראה	הכין	הסב
להזכיר	להאכיל	להשגיח	להוריר	להיטיב	להמציא	להראות	להכין	להסב
הזכרה	האכלה	השגיחה	הוררה	הטבה	המצאה	הראה	הכינה	הסבה
						הראיה		

Примечания

1. К породе לִיּוּלִי относятся глаголы переходные, образованные от других глаголов и выражающие принуждение или побуждение сделать (הֵאכִיל “кормить” = “заставлять есть”, הִזְכִּיר “напоминать” = “заставлять или помогать вспомнить”), и глаголы непереходные, образованные от существительных или прилагательных и означающие “стать таким” (הִלְבִּין “побелеть” = “стать белым”, הִסְמִיק “покраснеть” от רִמּוּס “румянец”, הִחֲלִיק “скользить” от חֶלֶק “гладкий, скользкий”).

2. Большинство глаголов с первым корневым י меняет его на י. Однако имеются 2–3 глагола, в которых он выступает в виде י (הִיטִיב).

3. Глаголы со вторым корневым י, ו (עו"י) и с одинаковым вторым и третьим корневым (ע"ע) могут спрягаться в прошедшем времени как по типу הִבְנִיתִי (обычная форма), так и по типу הִסְבִּיתִי, הִבְנֹתִי (архаичная, более “культурная” форма).

4. Причастие женского рода ед. числа от цельных корней может иметь, кроме обычной *malʔiza*, еще и более редкую форму *malʔəzət*. Эта форма выступает в качестве определения, но не сказуемого.

5. В качестве повелительного накл. выступает, как правило, форма будущего времени либо (в муж. р. ед.ч.) “смешанная” форма הִזְכִּיר (смешение הִזְכֵּר и הִזְכִּיר).

2.9.11 פועל הניב

הוסכות י	הוקמתי	הובאתי	הוגלתי	הומצאתי	הורדתי	הואכלתי	הוזכרתי	אני
הוסכות	הוקמת	הובאת	הוגלית	הומצאת	הורדת	הואכלת	הוזכרת	אתה
הוסכות	הוקמת	הובאת	הוגלית	הומצאת	הורדת	הואכלת	הוזכרת	את
הוסב	הוקם	הובא	הוגלה	הומצא	הורד	הואכל	הוזכר	הוא
הוסבה	הוקמה	הובאה	הוגלחה	הומצאה	הורדה	הואכלה	הוזכרה	היא
הוסבנו	הוקמנו	הובאנו	הוגלינו	הומצאנו	הורדנו	הואכלנו	הוזכרנו	אנחנו
הוסבותם	הוקמתם	הובאתם	הוגליתם	הומצאתם	הורדתם	הואכלתם	הוזכרתם	אתם
הוסבותן	הוקמתן	הובאתן	הוגליתן	הומצאתן	הורדתן	הואכלתן	הוזכרתן	אתן
הוסבו	הוקמו	הובאו	הוגלו	הומצאו	הורדו	הואכלו	הוזכרו	הם, הן

אוסב	אוקם	אובא	אוגלה	אומצא	אורד	אוכל	אזכר	אני
תוסב	תוקם	תובא	תוגלה	תומצא	תורד	תואכל	תוזכר	אתה
תוסבי	תוקמי	תובאי	תוגלי	תומצאי	תורדי	תואכלי	תוזכרי	את
יוסב	יוקם	יובא	יוגלה	יומצא	יורד	יוכל	יוזכר	הוא
תוסב	תוקם	תובא	תוגלה	תומצא	תורד	תואכל	תוזכר	היא
נוסב	נוקם	נובא	נוגלה	נומצא	נורד	נוכל	נוזכר	אנחנו
תוסבו	תוקמו	תובאו	תוגלו	תומצאו	תורדו	תואכלו	תוזכרו	אתם
תוסבנה	תוקמנה	תובאנה	תוגלינה	תומצאנה	תורדנה	תואכלנה	תוזכרנה	אתן
יוסבו	יוקמו	יובאו	יוגלו	יומצאו	יורדו	יוכלו	יוזכרו	הם
תוסבנה	תוקמנה	תובאנה	תוגלינה	תומצאנה	תורדנה	תואכלנה	תוזכרנה	הן

מוסב	מוקם	מובא	מוגלה	מומצא	מורד	מוכל	מוזכר	מוזכר -
מוסבה	מוקמת	מובאת	מוגלית	מומצאת	מורדת	מואכלת	מוזכרת	מוזכרת
מוסביים	מוקמים	מובאים	מוגלים	מומצאים	מורדים	מואכלים	מוזכרים	מוזכרים
מיסכות	מוקמות	מובאות	מוגלות	מומצאות	מדרות	מואכלות	מוזכרות	מוזכרות

Примечания

1. Значение породы – пассив от породы **הפעיל**.

2. По форме **הופעל** отличается от активной породы **הפעיל** только огласовкой, причем в цельных глаголах первая гласная могла быть *у* (кубуц: **הזָכַר**) либо *о* (камац катан: **הָזַכַּר, הַזְכִּיר**). Теперь, чтобы избежать смешения с другими породами, эта гласная выражается на письме буквой вав (**הוֹזִיֵּר**). Если первый согласный корня гортанный (**ע,א,ה**), то перед ним может быть только *о*: **הוֹאֲכִיל, הוֹהַרֵר, הוֹעֲמִיד**, но перед **п** сохраняется *у*: **הוֹחֲזִיר, הוֹחֲזִירָה**.

3. Повелительного наклонения, инфинитива и имени действия нет.

2.9.12 Глаголы с местоименными суффиксами

Прямое дополнение, выражаемое в русском языке личным местоимением в винительном падеже (меня, тебя, его, ее и т. д.), в литературном иврите очень часто выражается местоименным суффиксом, который присоединяется к глаголу. (При некоторых глаголах этот суффикс выражает косвенное дополнение: להודיע לך = להודיע לך сообщить вам). При глаголе употребляются те же местоименные суффиксы, что и при имени или предлоге, за исключением суффикса 1 л. ед. числа (при имени וַי, при глаголе יָ).
В глаголе происходят при этом некоторые фонетические изменения: ударение сдвигается на один слог к концу: שָׁמַרְתָּ אֹתִי – שָׁמַרְתָּנִי “ты берег меня”.

В прошедшем времени, если первый согласный корня имел гласную *a* (камац), то она переходит в шва (שָׁמַרְתָּ אֹתִי – שָׁמַרְתָּנִי); в будущем времени породы קָל, а также в породе פֶּעַל огласовка второго корневого согласного, оказавшись в открытом безударном слоге, меняется на шва: יִשְׁמַר אֹתֵנוּ – יִשְׁמַרְנוּ “он будет беречь нас”;

יִסְפֹּר אֹתוֹ – יִסְפֹּרוּ; סָפַר אֹתוֹ – סָפַרוּ. Окончание 3 л. ж. р. ед. ч. הָלֹא меняется перед суффиксами на הָלֹא: שָׁמַרְתָּ אֹתִי – שָׁמַרְתָּנִי “она берегла меня”.
Окончание 2 л. ж. р. ед. ч. הָלֹא меняется на הָלֹא: עָזַבְתָּ אֹתִי – עָזַבְתָּנִי “ты оставила”.

В 3 л. м. ч. ед. ч. и 3 л. мн. ч. прошедшего времени породы קָל восстанавливается выпавшая гласная: שָׁמַרְתָּ – שָׁמַרְתָּנִי, שָׁמַרְתָּ – שָׁמַרְתָּנִי.

שָׁמַרְתָּ – שָׁמַרְתָּנִי, שָׁמַרְתָּ – שָׁמַרְתָּנִי.

Формы будущего времени, инфинитива и повелит. наклонения, оканчивающиеся на согласный, получают перед местоименным суффиксом вспомогательную гласную э: **יִשְׁמְרֵנִי, שְׁמְרֵנִי** “береги меня”. Форма 3 л. ед. ч. прошедшего времени получает гласную а перед суффиксами 1-го лица **שָׁמְרָנִי: נוֹ, נִי** “он берег меня”, **שְׁמְרָנוּ** “он берег нас”.

В повелительном наклонении и инфинитиве породы **קל** гласная, стоявшая после 2 корневого, выпадает, а 1-ый согласный получает гласную о:

שְׁמַרְנֵי – שְׁמַרְנֵי	<i>шомрэни</i> “береги меня”
פְּתַח – פְּתַח	<i>потхо</i> “открой его”
לְפַתַּח – לְפַתַּח	<i>лефотхо</i> “открыть его”.

2.9.13 Конструкции со вспомогательными глаголами

Гл. **הָיָה** в прошедшем вр. + настоящее вр. смыслового глагола –

1) – многократное-действие в прошедшем: **קָדַם הָיִינוּ יוֹצְאִים לְסִיל קַל שָׁבַת** “раньше мы ходили гулять каждую субботу”.

2) сослагательное наклонение: **הָיִיתִי רוֹצֵה** “я хотел бы”, **לוֹ שְׁמַעַת סִפּוּר כֵּזֶה, הָיִיתְּ מֵאֲמִין לוֹ** “если бы ты услышал такую историю, ты бы ей поверил?”

שָׁבַד или קָוַרָ + смысловой гл. (оба глагола в том же времени и лице) – повторное действие, усиление:

הוּא שָׁבַד אָמַר “он повторил”; אָנִי קָוַרַד וּמָדַד שׁ “я еще раз подчеркиваю”.

הָלַד + смысловой гл. (пассивный либо выражающий состояние; оба глагола в прошедшем либо – чаще – в настоящем времени) – развитие, прогресс (все больше): הַבַּיִת הוּלָד וְנִבְנָה “дом строится, растет”; מִצְבוֹ הָלַד הַשְּׁלֶפֶר “его состояние все улучшалось”.

Глагол “начинать” הִחֵל, הִחֵל обычно употребляется, как и в русском языке, с неопределенной формой глагола: הִתְחַלֵּיתִי לְעֵבוֹד “я начал работать”. В литературном языке он может употребляться также с настоящим временем: הוּא הִתְחַלֵּיל נוֹאֵם “он начал произносить речь”.

В иврите имеются глаголы, выражающие образ действия, которые приходится переводить на русский язык наречиями:

הוּא מִיָּטִיב לְשׁוֹר “я встал рано”; הוּא מִיָּטִיב לְשׁוֹר “он хорошо поет”.

3. СИНТАКСИС

В этом разделе мы коснемся лишь отдельных вопросов ивритского синтаксиса, особенно тех его конструкций, которые заметно отличаются от соответствующих конструкций русского языка.

3.1 ИМЕННОЕ СЛОВСОЧЕТАНИЕ

Как правило, определение ставится *после* определяемого слова. הילד שלי "мой ребенок"; ילד יפה "красивый ребенок"; ילד זה "этот ребенок"; תושב העיר "житель города"; ארון קיר "стенной шкаф" (букв.: "шкаф стены"); האיש ההולך ברחוב "идуший по улице человек"; האיש שהלך ברחוב "человек, который шел по улице". Перед существительным может стоять количественное числительное (שני אנשים "два человека"), наречие (הרבה ילדים "много детей", но ילדים רבים "многие дети"), обобщающее, вопросительное и неопределенное местоимение: כל איש "каждый человек"; איזה יום "какой день"; איזשהו דבר "какая-то вещь"; כל מקום שהוא "любое место" = מקום כלשהו; указательное местоимение אותו (איש) "этот человек", אותו חאיש "тот же человек".

В литературном языке изредка встречается указательное местоимение זה перед существительным: ראיתי את זה האיש "я видел этого человека" (вместо обычного ראיתי את האיש הזה).

Определение, выраженное прилагательным, причастием или указательным местоимением, стоящее после определяемого слова, согласуется с ним в роде, числе и определенности: הילד הזה, הילד הזה, הילדים האלה, ילדים אלה. Количественное числительное согласуется в роде (חמשה בנים – חמש בנות); если существительное определенное, то числительное (от 3 до 10) стоит в сопряженном состоянии: חמשת הבנים "эти пять сыновей".

Притяжательное местоимение не согласуется с определяемым словом: הַבֵּן שְׁלִי, הַבַּת שְׁלִי, הַיְלָדִים שְׁלִי в отличие от русского “мой сын, моя дочь, мои дети”.

Сопряженная конструкция (смихут) ведет себя как единое слово, причем род и число его определяются по первому слову смихута, а определенность – по последнему слову: קִבְּלַת פְּנִים “прием (гостей)” – ж. р. ед. числа (קִבְּלַת), неопределенное (פְּנִים). קִבְּלַת הַפְּנִים – ж. р. ед. ч. определенное (הַפְּנִים).

Определение к смихуту ставится после последнего его члена, но согласуется по смыслу либо с первым, либо с последним его членом: קִבְּלַת הַפְּנִים הַחֻמָּה “теплый прием”, где הַחֻמָּה – ж. р. ед. ч. опред., т. к. קִבְּלַת – ж. р. ед. числа, а артикль перед הַפְּנִים делает всю конструкцию определенной.

לְמִדַּת הַשָּׂפָה הָאִנְגְּלִית “изучение английского языка”.

לְמִדַּת הַשָּׂפָה הָאִנְגְּלִית – ж. р. ед. ч. опред. – согласуется с הַשָּׂפָה, а не с לְמִדַּת; все словосочетание мужского рода, т. к. לְמִדַּת – м. р.: לְמִדַּת הַשָּׂפָה הָאִנְגְּלִית לֹקַח לִי הַרְבֵּה זְמַן “изучение английского языка отнимает у меня много времени”.

В том случае, когда первый и последний члены смихута одного и того же рода и числа, определить, к которому из них относится определение, можно только по смыслу, и возможна двусмысленность: תּוֹשְׁבֵי הַכְּפָרִים הַיְפִיּוֹת הָאֵלֶּה “жители этих красивых деревень” либо “эти красивые деревенские жители”.

3.2 ИМЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В иврите, как и в русском, очень распространены именные (безглагольные) предложения, и не требуется никакой связки (типа нем. *bin, bist, ist*, англ. *am, are, is*):

אני סטודנט	я студент
את יפה	ты красива
הוא אחי	он мой брат.

Вместе с тем довольно часто в таких предложениях используется личное местоимение 3 лица (הוא, היא, זה, הם, הן) в качестве связки: אני הוא האיש שעשה את זה "Я тот человек, который это сделал".

В литературном языке есть тенденция ставить эту связку в конце предложения: הספרים האלה די קשים לקריאה הם "Книги эти довольно трудные для чтения".

Вопросительные местоимения "кто? что?" обычно пишутся слитно со связкой: מהו הדבר הזה? "Что это за штука?" מיהו האיש הזה? "Кто (есть) этот человек?" (при этом כ в конце связки опускается).

В качестве отрицания в именных предложениях употребляется частица אינן, зачастую в сочетании с местоимениым суффиксом:

אינני, אינני	"я не"	איננו	"мы не"
אינך	"ты (м.р.) не"	אינכם	"вы (м.р.) не"
אינך	"ты (ж. р.) не"	אינכן	вы (ж. р.) не

אינו "он не"	אינם "они (м.р.) не"
אינה "она не"	אינו "они (ж.р.) не"
אינני סטודנט (אני)	"я не студент"
את אינך יפה	"ты не красива"
הוא איננו אחי	"он не мой брат"
זה איננו נכון = אין זה נכון "это неверно".	

Здесь возможны два варианта: **אין** плюс личное или указательное местоимение 3 л., либо подлежащее (существительное, личное или указательное местоимение) плюс **אין** с местоименным суффиксом, согласующимся с подлежащим.

В разговорном языке в качестве отрицания употребляется частица **לא** перед именным сказуемым: **הוא לא אחי, אני לא סטודנט**.

В русском именном предложении типа "Это мальчик", "Это девочка", "Это книги, которые я вчера купил" подлежащее выражено местоимением среднего рода ед. числа *это*. В аналогичных предложениях в иврите подлежащее (**זה, זו, אלה**) согласуется с именным сказуемым (мальчик, девочка, книги) в роде и числе: **אלה הם הספרים שקניתי אתמול, זו ילדה; זה ילד**. Соответственно ведет себя и отрицание **אין**: **אלה אינם הספרים שאני קניתי אתמול; זו אינה ילדה; זה איננו ילד**.

В отдельных случаях сказуемое, выраженное причастием, сливается с примыкающим к нему подлежащим – личным местоимением (обычно I-го лица) в одно слово:

סבורני – סבור אני	я полагаю	<i>свурани</i>
חשבני – חשב אני	думаю.	<i>хошвани</i>

Явление это появилось в иврите под арамейским

влиянием, и в одном случае употребляется вместо ивритской арамейская форма: $\text{וּסְקִינָּו} > \text{וּסְקִינָּו} > \text{וּסְקִינָּו}$ (аскинан) “мы занимаемся” (напр., $\text{אִם בְּעֵינֵינוּ מְדַע וּסְקִינָּו}$, “уж если мы занялись вопросом науки, то...”).

В иврите нет глагола “иметь”. Для выражения наличия в иврите употребляется частица יש “есть” как самостоятельно ($\text{יש לי שְׁנֵי אָחִים}$ “у меня два брата”), так и с местоименными суффиксами ($\text{ישְׁנִים, ישְׁנָה, ישְׁנִי}$):

$\text{סְפָרִים אֵלֶּה יִשְׁנֵם בְּסִפְרֵיהֶם}$ “книги эти есть в библиотеке”;
 $\text{אִם מִיִּשְׁהוּ שׁוֹאֵל עָלַי, אֲזָ אֲנִי יִשְׁנִי}$ “если кто-то спросит обо мне, то я есть” (т. е. я здесь).

Согласно ивритской нормативной грамматике во фразе типа יש לי סֵפֶר “у меня есть книга”, слово סֵפֶר “книга” является подлежащим. В разговорном же иврите это слово воспринимается как прямое дополнение, и поэтому, если оно оказывается определенным, то перед ним употребляется предлог определенного прямого дополнения: $\text{יש לי אֶת הַסֵּפֶר שְׂאֵתָה מְחַפֵּשׁ}$ “есть у меня та книга, которую ты ищешь” (так в разговорном языке, в литературном языке эта же форма будет без אֶת . Однако во фразе “есть у меня это” יש לי אֶת הַזֶּה невозможно обойтись без אֶת).

В разговорном языке такие фразы часто начинаются с личного местоимения: אני יש לי אָח “у меня есть брат” (букв. “я, есть у меня брат”).

В отрицательном предложении вместо יש будет אין , вместо ישְׁנִי – איןִי : $\text{אִם שׁוֹאֵלִים עָלַי אֲזָ אִיןִי}$ “если обо мне спросят, то меня нет”; $\text{אין לי (אֶת) הַזְּמַן הַדְּרוּשׁ לָהּ}$ “нет у меня того времени, которое требуется для

этого”.

В прошедшем и будущем времени в имении предложении употребляются соответствующие формы глагола להיות “быть”:

אני הייתי סטודנט	я был студентом
הוא היה כאן	он был тут
היו לי שני אחים	у меня было два брата
זאת תהיה לי את המפר הזה	завтра у меня будет эта книга.

3.3 СТРОЙ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Порядок слов в ивритском предложении весьма свободный. Чаще всего сказуемое следует за подлежащим, но это не строгое правило.

Следует оговорить лишь место отрицания. Отрицательная частица לא (в запрещении לא, в литературе также טרם “еще не”, פן “чтобы не”) ставится непосредственно перед глаголом. При настоящем времени глагола в литературном языке используется отрицательная частица אין перед подлежащим (לל לא נוגע לי כלל) “это меня совсем не касается”), либо же אין с местоименным суффиксом, согласующимся с подлежащим, ставится перед сказуемым (אני אינני יודע = אין אני יודע “я не знаю”, см. отрицание в именном предложении, в предыдущем разделе).

Нередко в ивритской фразе используется частица וְ перед сказуемым для энергичного подчеркивания: וְאתה לא תלך – “Ты не пойдешь” – “Я да пойду”, “Я обязательно (все равно) пойду”.

Еще одна характерная особенность ивритской фразы – так называемое “предложение с выделенным (тематическим) членом”, например: **הָאִישׁ הַהוּא, אֲנִי מְכִיר אֶת בְּנוֹ** букв.: “тот человек – я знаю его сына”.

В русском языке такие фразы встречаются в разговорной речи, но грамматика их отвергает, требуя говорить: “Я знаю сына того человека”. Ивритская грамматика, напротив, признает такие фразы как очень выразительные обороты речи. Такая конструкция используется, например, в пословице: **הַחֶכֶם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ** “мудрец тот, кто умеет видеть”. (Буквально: “мудрец – его глаза в его голове”).

3.4 СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Напомним, что сложноподчиненным называется такое предложение, которое содержит в себе придаточное предложение. В иврите, как и в русском, придаточное предложение соединяется с главным при помощи подчинительного союза. Самый распространенный подчинительный союз – **אֲשֶׁר** или **שֶׁ** (пишется слитно со следующим словом), который примерно соответствует русскому “что” **אֲמַרְתִּי שְׂאֲנִי רֵאִיתִי** (אוֹתוֹ “я сказал, что видел его”) или “который” **הַפֶּלֶם שֶׁאַתָּה רֵאִיתָ** (“фильм, который ты видел”). В сочетании с предлогами союз **אֲשֶׁר / שֶׁ** выступает в качестве самых разных -подчинительных союзов: **כְּאֲשֶׁר = כִּשְׁ = לְכֵשׁ** – “когда” (**כְּאֲשֶׁר תִּבְּנֶה = כְּשֶׁתִּבְּנֶה** “когда ты при-

дешь”); **שְׁ** - **אַחֲרַי שְׁ** - “после того как”; **שְׁ** - **לפְּנֵי שְׁ** - “прежде чем”: **לפְּנֵי שְׁהִסְפִּיק לומר מְלֶה אֲנִי הִלְכְּתִי** (“прежде чем он успел сказать слово, я ушел”); **שְׁ** - **מִפְּנֵי שְׁ** - “потому что” (разг. **שְׁ** **בְגִלְל שִׁירָד**: **בְּגִלְל שִׁירָד גִּשְׁם** “я не пришел, потому что был дождь”; **שְׁ** **אֵיפֶה שְׁ** - **אֵיפֶה יָרַד גִּשְׁם** “там, где; где бы ни”: **שְׁ** **הַיּוֹם וְיָרַח הַשֶּׁמֶשׁ** “там, где вчера шел дождь, сегодня светит солнце”); **שְׁ** **מֵה שְׁ** - “то, что”; **שְׁ** **מִי שְׁ** - “тот, кто”; **שְׁ** **אֵיךְ שְׁ** - “как только”.

В литературном иврите часто употребляется союз **כִּי**, имеющий два значения: “потому что”, **כִּי שְׁעִתִּי כִּי** (“я сделал так, потому что думал...”) и “что” (вводит придаточное дополнительное): **הוא אָמַר** “он сказал, что придет” = **כִּי יָבֹא**.

Особого внимания заслуживает придаточное определительное. В русском языке такое предложение вводится относительным местоимением “который”, изменяющимся по родам, числам и падежам. Ивритский же союз **אֲשֶׁר שְׁ** имеет одну эту форму и не может выражать число, род, падеж.

Если в придаточном определительном предложении слово “который” является подлежащим, то достаточно союза **אֲשֶׁר שְׁ**, **הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַר אֵת זֶה** “человек, который сказал это”; **הַיְלָדִים שְׁשִׁחֲקוּ** “дети, которые играли во дворе”. Однако если “который” не является подлежащим и стоит (в русском) в одном из косвенных падежей, то в иврите помимо союза **אֲשֶׁר שְׁ** будет употреблено соответствующее местоимение в нужной форме (т. е. с тем или иным предлогом): “дом, в котором я живу” - **הַבַּיִת**

הַיֵּלֶד שְׁאֲנִי גָר בּוֹ
בуквально: “дом, что я живу в нем”:
הַיֵּלֶד שְׁלוֹ נָתַתְּ “ребенок, что ему (= которому) ты дал”.

Если “который” стоит в винительном падеже и является прямым дополнением, то в иврите соответствующее местоимение (אִתּוֹ “его”) может быть опущено: הָאִישׁ שְׁאֲנִי מְכִיר (אִתּוֹ) “Человек, которого я знаю”.

Если в придаточном предложении имеется местоимение (в форме местоименного суффикса после предлога), соотношенное со словом в главном предложении, то можно опустить союз אֲשֶׁר / שְׁ поставив местоимение в начале придаточного предложения: הַבַּיִת שְׁאֲנִי גָר בּוֹ = הַבַּיִת בּוֹ אֲנִי גָר букв.: “дом, в нем я живу” הַיֵּלֶד שְׁאֲתָה נָתַתְּ לוֹ = הַיֵּלֶד לוֹ נָתַתְּ букв.: “ребенок, ему ты дал”

הָאִישׁ שְׁאֲנִי מְכִיר = הָאִישׁ אֲנִי מְכִיד אִתּוֹ букв.: “человек, его я знаю”.

Такая конструкция встречается нередко в письменном языке, хотя нормативная грамматика считает ее ошибкой.

3.5 ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В вопросительном предложении вопросительное слово стоит, как правило, на первом месте.

מִי אָמַר אֵת זֶה?	кто сказал это?
אֶת מִי אַתָּה רֹאֶה?	кого ты видишь?
מָה הוּא רֹצֵה?	что он хочет?
מָתַי תְּבֹא?	когда ты придешь?

היית אצל היתה אצלך где ты был вчера?

Общий вопрос может быть выражен одной интонацией: ראתה אתה? “ты ее видел?” либо частицей ה, ставящейся в начале фразы слитно с первым словом и соответствующей русской частице “ли”: הידוע לך “известно ли тебе?”

Частица эта употребляется преимущественно в литературном языке. Вместо нее может быть употреблена частица אם, которая также ставится в начале фразы, но пишется как отдельное слово: האם ידוע לך “известно ли тебе?”

Частица אם вводит косвенный вопрос: שאלתי אותו אם הוא יבוא מחר “я спросил его, придет ли он завтра”

3.6 БЕЗЛИЧНЫЕ И НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.

Так же, как в русском языке, в иврите имеются безличные предложения (т. е. такие, в которых подлежащего нет и быть не может, например: мне *захотелось* спать – היתה לי רצון לישון; тебе *кажется*, что ты все знаешь – נראה לך שאתה יודע הכל) и неопределенно-личные (т. е. такие, в которых подлежащее отсутствует, но оно подразумевается:

говорят, что спектакль очень хорош – אומרים שההצגה ממש יפה; в такую жару не *выходят* гулять – (בחום כזה לא יוצאים לטייל).

В безличном предложении глагол стоит в 3 лице ед. ч. м.р. נראה, היתה, в неопределенно-личном – в 3

л. мн. ч. м. р. в настоящем времени (יוצאים, אומרים).

3.7. При желании подчеркнуть, выделить какое-то слово в предложении русский язык пользуется особым ударением: "Он *вчера* приходил" (а не сегодня), или местоимением "это", которое ставится перед выделяемым словом: "Это он приходил *вчера* (а не кто-либо иной)". Иврит в таком случае пользуется сложноподчиненным предложением, причем выделенное слово является сказуемым главного предложения, а все прочее выступает как придаточное: זה היה אתמול שהוא בא – буквально: "это было вчера, что он пришел";

זה היה הוא שבא אתמול "это был он, что (тот, кто) пришел вчера".

3.8. Слово "только" может быть переведено на иврит аналогичным по употреблению словом הוּי שם רק "Там было только три человека", либо словом בלבד, которое ставится после того слова, которое оно выделяет: הוּי שם של שה אנשים בלבד, либо с помощью особой конструкции אין / לא...אלא "такая вещь случается лишь изредка".

3.9 ПРИЧАСТИЯ И ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ

Форма настоящего времени глагола является одновременно и причастием данного глагола. У каждой глагольной породы есть, таким образом, свое причастие, у активных пород – активное (קורֵא “читающий”, שׁוֹן “спящий”, מְדַבֵּר “говорящий”, מוֹמִין “приглашающий”, מְתַרְחֵץ “купающийся”), у пассивных – страдательное (נִקְרָא “читаемый”, מְדַבֵּר букв. “говоренный”, тот, о котором говорят: הַסֵּפֶר הַמְדַבֵּר הַזֶּה בְּיוֹתֵר הַיּוֹם – “книга, о которой больше всего говорят сегодня”, מוֹמֵן “приглашенный”).

У переходных глаголов первой породы (קָל) имеется также особое страдательное причастие: כְּתוּב “написанный”, בְּנוּי “построенный”. Имеется несколько глаголов, у которых эта форма имеет значение активного причастия прошедшего времени: נִשְׁתַּכַּח “напившийся, пьяный”, רָכַב “усевшийся верхом”.

У некоторых глаголов породы הַפְעִיל наряду с формой женск. рода ед. числа מְפַעֵלָה имеется форма מְפַעֵל, которая служит только причастием, но не формой настоящего времени.

Употребляются причастия точно как прилагательные: стоят после существительного и согласуются с ним в роде, числе, определенности.

Однако если существительное имеет при себе причастный оборот, т. е. причастие с относящимися к нему словами, то такое причастие обязательно будет стоять с артиклем הַ, независимо от определен-

ности или неопределенности существительного:
בְּלִי סְטוּדֵנְט הַלּוֹמֵד מַתְּמָטִיקָה בְּאִיבֵירְסִיטִי – “каждый студент, изучающий математику в университете...”

Если в причастном обороте имеется больше одного причастия, то артикль הַ ставится только при первом из них: בְּלִי סְטוּדֵנְט הַלּוֹמֵד בְּאִיבֵירְסִיטִי וְגוֹמֵר הַשָּׁנָה לֵךְ לְמַדְיוֹ “каждый студент, учащийся в университете и заканчивающий учебу в этом году...”

Причастные обороты употребительны преимущественно в литературном языке. Разговорный язык предпочитает придаточные предложения (т. е. вместо артикля הַ употребляется подчинительный союз שֶׁ “который”), тем более, что в причастном обороте нет возможности выразить время (нет причастий настоящего и прошедшего времени, как в русском “пишущий – писавший”, есть лишь одно причастие הַכּוֹתֵב), тогда как в придаточном предложении глагол может стоять в любом времени הַכּוֹתֵב “который писал”, הַכּוֹתֵב “который пишет”, הַכּוֹתֵב “который напишет”.

Следует особо отметить употребление причастия в предложениях типа רָאִיתִי אִתּוֹ יוֹצֵא “я видел, как он выходил” (букв.: “я видел его выходящим”), הִשְׁמַעְתִּי לָהּ מְנַצֵּת עַל הַסְּרִיקָה “я слышал, как она играла на скрипке” (букв.: “я слышал ее играющей на скрипке”).

Деепричастий в иврите нет. Значение русских деепричастий и деепричастных оборотов могут быть переданы на иврите следующими способами:

1. Придаточными предложениями времени (наиболее употребительный способ, особенно в разго-

ворном языке):

Придя (после того как пришел) домой, я первым делом принял душ – **לְכַשְׁבֵּאתִי הַבַּיִתָּה קוֹדֵם-כֵּל הַתְּקַלְחָתִי**

2. При помощи сложного предлога **כְּדִי** плюс имя действия (т. е. существительное, обозначающее действие): **לִוְךָ כְּדִי קִרְאתָ הוּא רָשָׁם הַעֲרוֹת בְּשָׂדֵימִים** “читая (во время чтения), он делал пометки на полях”.

3. При помощи неопределенной формы глагола с предлогом **עַ** и местоименным суффиксом, выполняющим роль подлежащего:

זָכַרְתִּי “он, сказав” ... (букв.: “в его говорении”);

זָכַרְתִּי – “я, сказав” (букв.: “в моем говорении”).

עָשָׂה כֵּן הוּא הַפְתִּיעַ אֶת כָּלֵם “сделав так, он удивил всех”.

בְּקִרְאתִי אֶת הַסֵּפֶר שָׁמַתִּי לְב לְתוֹפֵעָה מְעִינָת “читая книгу, я обратил внимание на интересное явление”.

Конструкция эта встречается исключительно в литературном языке.

4. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Как мы уже говорили (в начале раздела “Глагол”), ивритское слово состоит из *корня*, включающего в себя только согласные, и *огласовки*. Кроме того, слово может иметь *приставки* и *суффиксы*.

Корень несет самое общее смысловое значение. Формальные элементы (т. е. образующие конкретную форму слова – огласовка, приставки, суффиксы) конкретизируют это общее значение, превращая абстрактный корень в конкретное слово – существительное, прилагательное, глагол.

Например, корень גדל передает общее значение “крупного размера, величия”. С помощью разных огласовок от этого корня образованы слова:

גדל	величина
גדול	большой
גדלה	величие
גדל	вырос
גדל	вырастил
הגדיל	увеличил и т. д.

Тип огласовки вместе с приставкой и суффиксом называется на иврите משקל. Как правило, каждый тип огласовки имеет определенное смысловое значение. Сравните, например, גדל “величина”, ארך “длина”, רמק “глубина”, רחב (а вместо э – под влиянием гортанного п) “ширина” – тип 10233.

Далеко не все типы слов продуктивны в современном иврите.

Мы разберем здесь лишь некоторые наиболее продуктивные типы и словообразовательные суффиксы. (Не следует забывать, однако, что из любого правила имеются исключения. Слово может внешне относиться к определенному типу, а по смыслу не иметь с ним ничего общего).

1. Причастие очень часто употребляется как существительное со значением деятеля:

Порода קל סופר "писатель, корреспондент", רועה "пастух", שומר "сторож", מושל "правитель", רוצח "убийца", שוטר "полицейский", רופא "врач".

Порода מנהל "директор", מרגל "шпион", מנתח "хирург".

Порода מדרוך הפעיל "гид, инструктор", מגיה "корректор", (от הגיה – "делать корректуру"), מורה "учитель" (от הורה "преподавать, давать указания", корень ירו). מנהיג "лидер, вождь"; מלשין "доносчик", מלחין "композитор".

2. Тип Ја22а3 (где 22 указывает на дагеш во втором согласном корня) – профессия, обычное занятие:

ספר "парикмахер", חייט "портной", חייל "солдат", טייס "летчик", רגום "минометчик", כתב "корреспондент", נהג "шофер" (изменение а на э из-за звука ה, который не принимает дагеша), תייר "турист", דייר, удья. דייר "житель", גשש "следопыт", חרט "токарь", נגר "столяр", שצן "часовщик".

3. Тип ми12а3 (если 1-гортанный, то ма1а2а3) – обозначение места:

מפעל "завод", מנזר "монастырь", מזרח "восток", (от

רוח “восходить”), מערב “запад” (ערב – “вечер, закат”), מגדל “башня”, מגרש “участок”.

4. Тип $mi12a3a$, или $ma1(a)2a3a$ – небольшое место мастерская:

מכבסה “прачечная”, מספרה “парикмахерская”, מעבדה “лаборатория”, מזבלה “мусорная свалка”, מחצבה “каменоломня”.

5. Тип $1a22\varepsilon3\varepsilon t$ – название болезней: שחפת “туберкулез”, קצרת “астма”, חזרת “свинка”, נזלת “насморк”, שפעת (a вместо ε под влиянием гортанного y) “грипп”, קוצבת “корь”, אדמת “краснуха”.

6. Тип $1o2\varepsilon3$ – абстрактные понятия:

גודל “величина”, עמק “глубина”, ארך “длина”, רחב “ширина”, ישר “честность, прямота”, קדש первоначально “обновление (луны)”, отсюда “месяц”, שבע “сытость”, חזק “прочность”, אשר “счастье”, עשיר “богатство”, עוני (вместо εni) “бедность”.

Слова этого типа могут обозначать и вполне конкретные понятия, например:

אכל “еда”, אהל “палатка, шатер”, כתל “стена”, כרם “виноградник”.

7. Тип $1a2i3$ – прилагательные со значением “возможный, поддающийся”:

עביר “проходимый”, קריא “читабельный, доступный для чтения”, שבריר “хрупкий”, רליק “горючий, воспламеняющийся”, עמיד “стойкий”.

8. Суффикс it – абстрактные существительные: עבדות “рабство”, חרות “свобода”, גדלות “величие”, קטנות “мелочность”, רצינות “серьезность”, מוסריות “нравственность”, אפשרות “возможность”, הגינות “по-

рядочность”, גְּכוּנוּת “правильность, готовность”.

9. Суффикс -אן ׀ – деятель, человек, обладающий данным свойством:

שִׁחָקוֹ “артист, игрок”. כְּדוּרְגָלוֹ “футболист”. בְּדָרוֹ “конферансье”, (от בָּדַד “веселить”). תְּלִיזוֹ “палач”. (от תָּלַה “вешать”), שִׁמְרוֹ “консерватор”, סִפְקוֹ “сомневающийся”, וְלִזְלוֹ “обжора”, (וָלַל “жрать”), נְדָבָו “щедрый, филантроп”, מִקְלָעוֹ “пулеметчик”.

10. Тот же суффикс -אן (иногда -אן) нередко образует существительные со значением инструмента, орудия:

פּוֹתָחוֹ “консервный ключ”. מוֹזְנוֹ “кондиционер”. טִיסָנוֹ “авиамодель”, אֵירוֹנוֹ “самолет”, רִכְזוֹנוֹ “паспорт”, (“снаряжение, необходимое в дорогу”)

В иврите используются такие заимствованные суффиксы -אן -ист (סוּצִיאָלִיסְט, סוּצִיאָלִיסְט), причем иногда они могут присоединяться к ивритским словам, например שְׂמִינִיסְט – “учащийся последнего (12-го) класса” гимназии (прежде гимназия начиналась с 5-го класса, который считался 1-ым классом гимназии, поэтому последний, двенадцатый класс считался 8-м). В разговорной речи употребителен славянский суфф. -ник קִיבוּצְנִיק “кибуцник”, חֲרָטְנִיק “член партии Херут”, נִדְרִיסְק “надоеда, нудный человек”.

11. Тип 12a32a3 (реже 12a32o3, 12a32y3) – уменьшительное значение, ослабление качества (у прилагательных): כְּלָבֶלֶב “щенок, собачка”, חֲחֻלְתוֹל “котенок”, וְנִבְנֹב “хвостик”, שְׁחֻרְחֹר “смуглый”, קִטְנָטָנוֹ “малюсенький”, יִרְקָרֶק “зеленоватый”.

12. Уменьшительное значение может также передаваться суффиксом -אן (ж. р. – אָנִיט), -אן и изредка заимствованным из русского суффиксом -чик יִלְדִיכֹ, ж. р. יִלְדוֹנֶת “малыш, малышка”; קִטְנָטְיִיק “совсем

маленький”, ספרון “брошюра”, גשרון “мостик”, גגון “навес” (גג “крыша”), דית “ручка, рукоятка כוסית “рюмка” (כוס “стакан”), מכונית “автомобиль” (מכונה “машина, механизм”).

13. Русским отрицательным приставкам не-, без- в иврите соответствуют приставки -אי, בלתי либо сопряженное состояние с первым словом -חסר “отсутствие” (для существительных), חסר- (мн. ч. חסרי, ж. р. חסרות, мн. ч. -חסרות) “лишенный”:

איִדוּאָת “неуверенность”, אִי־אִפְסָר “невозможно”, איִי־צִיבּוּת “неустойчивость”; בִּלְתִּי־אִפְסָר “невозмо- жный”; חֶסֶר־תְּקֵדִים “беспрецедентный”, חֶסֶר־בְּוִירוּת “неясность”.

14. Сложные слова в иврите очень немногочисленны: קַרְנֵף (от קרן + אף) “носорог”, וַיְקוֹר “прожектор”, מַגְדָּלוֹר “маяк”, אֶלְחוּט “беспроволочная связь”; אִינְסוּף “бесконечность” (отсюда אִינְסוּפִי “бесконечный”).

15. Очень распространено в иврите образование новых глаголов от существительных. При этом приставка или суффикс существительного превращаются в корневые согласные нового глагола:

תְּרוּמָה – “вклад, пожертвование” (от корня רוּם), отсюда новый глагол תָּרַם “пожертвовать, сделать вклад”; רִמְיוֹן “воображение” (от корня רָמַי “казаться”), отсюда רָמַי “воображать”;

מִסְפָּר “номер” – מִסְפֵּר “нумеровать”;

תְּרַגְלִי “упражнение” (от הִרְגַּל: רַגְלִי “привычка”) – תְּרַגְּלִי “упражняться”.

Глаголы, образованные от заимствованных слов: טִלְפֵּן (литер. טִלְפֶּן) “звонить по телефону”;

קטלג “каталогизировать”;

טרפּר “торпедировать”;

טלגרף “телеграфировать”;

התפּנצד (разг.) “не заладилось, лопнуло дело” от פּנצד

(англ. puncture) “прокол шины, помеха”;

פּלירט פּלירטэт “флиртовать”.

16. В древнем иврите в ряде глаголов была приставка *sh* —: שׁעבד “поработить”, שׁחרד “освободить”.

В современном языке эта приставка стала продуктивной.

Она придает глаголам значение “вновь, вос-”. Ведет себя она не как отдельная приставка, а как корневой согласный:

שׁחזר “восстановить, реконструировать”;

שׁקם (от קום) “отстраивать заново, ставить на ноги”;

שׁכפל (от כפל) “размножать, дублировать”;

שׁכתב “переписать заново”.

17. В иврите распространены *сокращения слов*.

Как правило, если сокращается одно слово, то в конце ставится знак *geresh*: “:” му (читается עמוד) “страница”, וכו' (читается וכולה) “и так далее”. Если же сокращается выражение, состоящее из нескольких слов, то перед последней буквой ставится двойной гереш “:” חו"ל = חוץ לארץ “заграница”, אמות מאוחדות = א"מ “ООН”.

Строгих правил сокращения нет: от слова можно оставить одну, две или даже три буквы. Нередко одно и то же выражение или наименование имеет несколько вариантов сокращенного написания: ברה"מ = ברה"מ “СССР”; רוה"מ = רה"מ = ראה"מ = ראש הממשלה

“глава правительства”.

Некоторые сокращения являются чисто графическими: слова пишутся сокращенно, но читаются полностью (בריה"מ читается ברית המועצות; רוה"מ читается ראש הממשלה).

Другие же читаются сокращенно: либо по названиям составляющих букв (מ"פ читается мэм-пэй שריתי шин-бэт, מפקד פלוגה “командир батальона, הבריחה “служба безопасности), либо с огласовкой на а: צה"ל (читается צהלה “Армия Обороны Израиля; סמנבל = סגן מנהל כללי “заместитель генерального директора”, ראש המטה הכללי = ראש המטה הכללי “начальник генерального штаба”. Если в сокращении есть буква ו или י, то они читаются как у, и: אר"ם ум “ООН”, חי"ר = חיל רגלים חיר “пехота”.

Такие сокращения воспринимаются как обычное слово, и от них могут образоваться новые слова: דוח (или דוח"ח = דוח חשבון “отчет”, отсюда לדוח “отчитываться, вести репортаж”, דוחח “репортаж, отчет”.

ПРИЛОЖЕНИЕ

I. НЕКОТОРЫЕ АРХАИЧНЫЕ ФОРМЫ

1. В древнем иврите имелось особое окончание ה□, которое прибавлялось к форме повелительного наклонения (только мужск. р. ед. ч.) или к форме 1-го лица (ед. и множ. числа) будущего времени и кото-

рое выражало призыв, побуждение к действию. לָכֵּה “иди же” (לֵךְ “иди”); נְשִׂירוּ “давайте споем” (נָשִׂיד “будем петь”).

В современном иврите эти формы нередко встречаются в поэзии:

הָבֵה נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה “давайте будем веселиться и радоваться”.

Обычно же побуждение к действию выражается в разговоре словом הָבֵה или בוא “давай”, בואו “давайте”:
 בוא נַעֲשֶׂה כֵּכָה “давай сделаем так”,
 בואו נֵסֵעַ מָחָר לַיָּם “давайте поедем завтра на море”.

2. В древнем иврите, когда слово оказывалось в конце предложения или ритмической группы, в нем обычно происходили некоторые изменения гласных и ударения:

שָׁמְרוּ	вместо שְׁמְרוּ	они берегли
שָׁמְרָה	вместо שְׁמְרָה	она берегла
יִשְׁמְרוּ	вместо יִשְׁמְרוּ	они сберегут, — так во всех глаголах
כֶּסֶף	вместо כֶּסֶף	серебро, деньги.

Сегодня эти формы употребляются только в отдельных застывших оборотах: בְּשָׁנִים עָבְרוּ “в прошлые годы” вместо בְּשָׁנִים שְׁעָבְרוּ,

יִמְתְּקוּ מִים גְּנוּבִים יִמְתְּקוּ “запретный плод сладок” (букв. “краденая вода будет сладкой”) вместо יִמְתְּקוּ,

כֶּסֶף חִנָּם אֵין כֶּסֶף “даром, бесплатно” вместо כֶּסֶף.

В будущем вр. он спрягается как глагол **וּסַב** в основной породе (первый согласный выпадает): **וּסַבְתָּ, וּסַבְתִּי, וּסַבְתְּ, וּסַבְתִּי, וּסַבְתֶּם, וּסַבְתֶּי.**

Повелит. накл. **וּסַבְתָּ, וּסַבְתִּי, וּסַבְתְּ, וּסַבְתִּי.**

4. Инфинитив **לְוַסַּבְתָּ**

4. Глагол **וּסַבְתָּ** “бояться” употребляется в прошедшем вр. в основной породе: **וּסַבְתָּ, וּסַבְתִּי, וּסַבְתְּ, וּסַבְתִּי.**

Все остальные формы – будущее вр. (**וּסַבְתָּ**), наст. вр. (**וּסַבְתָּ**), инфинитив (**לְוַסַּבְתָּ**) относятся к породе **וּפַעַל**.

5. Глагол **וּשָׁקַבְתָּ** “целовать” употребляется в разговорном языке только в прошедшем вр. Вместо остальных его форм обычно используется оборот **וּשָׁקַבְתָּ לְתַתְּ לְיָדְךָ**, буквально “дать поцелуй”, который может быть употреблен в любом времени и форме: **וּשָׁקַבְתָּ לְתַתְּ לְיָדְךָ** “он поцеловал ее”, **וּשָׁקַבְתָּ לְיָדְךָ** “поцелуй меня”.

III. НЕПРАВИЛЬНЫЕ ФОРМЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В разговорном иврите нередко приходится слышать грамматически неправильные формы слов. Особенно часто смешиваются основная форма и нисмах во множ. числе у существительных женск. рода:

וּחְבָּרוֹת “компания” вместо **חֲבָרוֹת** (нисмах **חֲבָרוֹת**);

וּדְרָגוֹת “категории, ступени” вместо **דְּרָגוֹת** (нисмах **דְּרָגוֹת**),

וּצְמָדוֹת “посты, позиции” вместо **צְמָדוֹת** (нисмах **צְמָדוֹת**).

В мужск. роде. **שוקי העולם** “мировые рынки” вместо **שוק העולם** (но основная форма **שוק** – **שוקים** “рынки”).

IV. ВЛИЯНИЕ СЛЕНГА НА РАЗГОВОРНУЮ РЕЧЬ

Сленг, или просторечие, оказывает заметное влияние на *разговорный иврит*. Из сленга в общенародную речь проникают как отдельные слова, так и целые обороты.

Среди нелитературных, сленговых слов и оборотов в иврите четко выделяются пять слоев:

1. Собственно ивритские слова с измененным значением, например,

רדו	надуть, обмануть (литературное – расположить, уладить),
רדום	украсть (литературное – поднять),
רפס	надуть, одурачить; спать с женщиной (грубо) (литературное – стучать),
אכל אותה	влипнуть, попасть впросак (буквально – “съел ее”).
קדחת	черта с два (буквально – лихорадка) : קדחת אני ועק לשם черта с два я туда поеду.

2. Арабские слова и обороты:

חביבי	<i>habíbi</i>	дорогой, дорогуша
מבטוח		доволен
מסטורל		одурманенный наркотиками
אהלו	<i>áhlan</i>	привет!
עלא כיפק	<i>ala kéfak</i>	здорово

דיך באַלק *dir bálak* будь осторожен

3. Заимствования из идиш, в том числе ивритские слова в идишском произношении:

(áлтэ зáхен)	אלטע זאכן	старье, барахло
(вйлдэ хáе)	ווילדע הײ	дикарь, животное (брань)
(мáмэ лошн)	מאמע לשון	родной язык, идиш
(йдише мáмэ)	יידישע מאמע	“еврейская мама”
(ху́це ма́йсэ)	קוצה מעשה	иное дело, не имеет отношения
(швй́цэр)	שוויצער	хвостун, откуда глагол להשׂוּצֵר “хвастать”.

4. Из русского языка заимствовано большое число
бранных слов,

но, кроме того, בלגן балаган, беспорядок
סרפן сарафан
צװפצװיק (чубчик) штука
קלטרײַ халтура, побочный
приработок.

5. В иврит проникло также много английских
слов, некоторые из которых приобрели жаргонный
оттенок:

הי	привет!
אוקיי	о-кей, ладно, – согласие
ג׳וב	выгодная, “блатная” работа
פיר (фэр)	(ж.р. פירית) честный, порядочный:?
פּנצ׳ר	прокол шины; неполадка, нарушение плана, откуда глагол התפּנצ׳ר поломался (план), нарушился.

9861

מג-אכ"ט

אילן מילני

מילני גליל, נ, ליגליגליג

(גלילי לילני)
לילני מילני מילני

ליל גליליג



Барух Подольский

**ПРАКТИЧЕСКАЯ
ГРАММАТИКА
ЯЗЫКА ИВРИТ**

